

- ✓ 제목: 컴패션의 한국 어린이 양육사역에 관한 연구
- ✓ 과정: Dynamics for Planning and Action M 278
- ✓ 담당 교수:
 - 찰스 G. 체커리안(Charles G. Chakerian) 박사
 - 론 H. 월쉬(Lorne H. Walsh) 목사
- ✓ 저자: 하재관
- ✓ 준비일: 1969년 5월 19일
- ✓ 학기: 1968년 봄 학기
- ✓ 학교: 맥코믹 신학교(McCormick Theological Seminary), 교회·지역사회학과(CHurch and Community)

감사의 말씀

아래 기술한 분들께 진심으로 감사드립니다.

- 이 연구에 사용할 자료를 친절하게 제공해 주시고 인터뷰를 위해 소중한 시간을 내주신 컴패션 대표 헨리 L. 하비 (Henry L. Harvey) 목사님,
- 맥코믹 신학교(McCormick Theological Seminary) 교회·지역사회학과 학과장 찰스 G. 체커리안(Charles G. Chakerian) 박사님,
- 격려와 비평을 아끼지 않으신 시카고 장로교 기획연구부 선교 컨설턴트이며 저의 스승이신 론 월쉬(Lorne H. Walsh) 목사님,
- 미흡한 정보를 보완할 수 있도록 자료를 치밀하게 정리한 공로로 컴패션 국외 서비스 부서의 하워드 엘리야(Howard Elia) 부서장,
- 제가 배포한 설문지 응답에 진심으로 협조해 주신 컴패션 165명의 해지 후원자님들

하재관 올림

차례

감사의 말씀	.....	i
표 리스트	.....	v
이미지 리스트	.....	v
들어가는 말	.....	1

1부(Part One)

I. 컴패션의 역사		
1. 컴패션의 설립자	.....	2
2. 컴패션 설립자 스완슨 목사의 후임자	.....	5
3. 컴패션 조직	.....	6
II. 컴패션 사역의 분야		
1. 고아 지원	.....	8
2. 어린이 교육 지원	.....	9
3. 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM, WINTER AID RELIEF MONEY)	.....	10
4. 전도사 지원	.....	12
5. 의료 지원	.....	13
6. 기독교 문서 출판	.....	13
III. 한국 정부의 보육정책에 관한 연구	.....	15
1. 어린이 복지법 제정	.....	16
2. 위탁 가정 프로그램	.....	16
IV. 컴패션과 한국 어린이복지의 미래	.....	17
V. 결론 및 제언	.....	20
1. 홈케어 서비스(Home-care Service)	.....	20
A: 어린이가 집으로 돌아갈 준비가 되어 있는가?	.....	21
B: 어린이 귀가에 대한 부모의 준비상태 점검	.....	21
C: 어린이 귀가 후 후속작업	.....	21
D: 교회 및 지역사회의 기회	.....	22
2. 홈케어 서비스 부서의 구성	.....	22
3. 컴패션은 어린이양육에 있어 왜 훈련된 전문가가 필요한가?	.....	23

2부(Part Two)

들어가는 말	.....	25
VI. 편지 처리의 일반적 과정	.....	26
1. 후원자가 어린이에게	.....	26
2. 어린이가 후원자에게	.....	26
3. 컴패션의 기록 시스템	.....	26
4. 사내 통신(Inter-Office Communication)	.....	27
5. 컴패션의 대외 홍보	.....	27
VII. 어린이편지의 평가	.....	30
VIII. 결론 및 제언	.....	36
1. 중복기록시스템	.....	36
2. 사내 통신의 간소화	.....	37
3. 후원자편지 번역 체크리스트	.....	37
4. 대외 홍보	.....	38
IX. 한국 서울의 번역 서비스 부서를 개편해야 하는 이유는 무엇인가?	.....	39
부록 1	.....	41
부록 2	.....	51
부록 3(원문 누락)	.....
참고 문헌(원문 누락)	.....

표 리스트

표 1	컴패션 지원 한국 보육원 현황	.....	8
표 2	1958-1968년 총 수입	.....	9
표 3	1959-1965년 어린이 수	.....	9
표 4	1965-1968년 지원학생 총 금액	.....	10
표 5	1961-1965년 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM) 총 수입	.....	11
표 6	1963-1965년 후원전도사 수	.....	12
표 7	1965-1968년 전도사 지원 총 금액	.....	12
표 8	국가 및 프로젝트 분류	.....	15
표 9	복지 시설 위치	.....	16
표 10	1968년 4월 - 1969년 3월 사이 처리된 총 편지의 수	.....	28
표 11	편지 배달 기간(추정)	.....	28
표 12	보육원 번역의 평가	.....	32

이미지 리스트

이미지 1	어린이 명단	.....	52
이미지 2	사내 통신 서식	.....	53
이미지 3	어린이 양육정보 서식	.....	54
이미지 4	번역자 체크리스트	.....	54
이미지 5	컴패션 어린이편지	.....	55
지도	한국의 지역 별 보육원 현황	.....	56

들어가는 말

컴패션이 한국에서 지난 17년이 넘는 시간 동안 어린이양육에 쏟아 부은 에너지와 재정은 어마어마하다. 일리노이주 시카고, 어빙 파크 로드(Irving Park Road) 7774에 사무실을 두고 있는 컴패션은 수천 명의 어린이들을 보호하고, 옷을 입히고, 음식을 먹이고, 교육을 제공하면서 기독교적인 삶의 기준으로 안내하였다.

지난 12개월 동안 미국 후원자들과 한국 고아들 사이에 120,000통 이상의 편지가 교환되었다. 이는 컴패션이 물질적 기여 외에도 후원자와 고아 모두의 상호 관계를 증진하기 위해 노력했음을 의미한다.

한국 사회는 여러 면에서 빠르게 변화하고 있다. 한국은 자립을 위해 고군분투하고 있으며 진보와 성장을 위해 부단히 노력하고 있다. 한국 역사의 이러한 특별한 시점에 있어 어린이양육은 각 시설과 가정 모두에서 어린이들의 행복을 위해 깊이 고려되고 있다. 컴패션은 이제 그 어느 때보다 한국에서 양육사역의 활력을 강화해야 할 필요성에 직면해 있다.

1부에서는 컴패션의 역사 개괄 및 컴패션의 사역 영역, 한국 보건사회복지부의 어린이복지정책, 그리고 컴패션에 훈련된 사회복지사가 필요한 이유 등을 주로 다루었다.

1부

1장

컴패션의 역사

1. 컴패션의 설립자

에버렛 스완슨은 9세에 예수를 영접했고, 15세에 복음을 전하기 시작했다. 21세에 결혼한 후에는 그의 아내 미리암과 전국적으로 복음전도사역을 다니기 시작했다. 전도사역을 통해 그는 다양한 목회사역에 대한 부르심을 받아들였다. 그는 침례교 총회(Baptist General Conference, 구 스웨덴 침례교)의 목사였으며, 13년 간 소속 총회 중 두 곳에서 목회사역을 감당했다. 그의 목회사역은 시카고의 센트럴 애비뉴 침례교회(Central Avenue Baptist church)에서 7년간의 복된 기간으로 대표될 수 있으며, 이곳에서 1944년부터 1951년(31-38세)까지 섬겼다. 그는 1951년 1월 이 교회의 목사직을 사임하고 한국에 주둔하고 있는 미군들을 위해 풀타임으로 전도사역을 시작했다. 그는 한국 전쟁이 어떻게 그들의 고향을 휩쓸고 인명을 앗아갔는지를 직접 목격했다. 군인들과 민간인들은 전투, 폭격, 폭발, 질병으로 죽어 가고 있었다. 두려움에 떨고 있는 희망 없는 수많은 사람들, 슬퍼하는 과부들, 굶주려 죽어가는 어린이들에게 도움이 될 수 있기를 바라는 것이 스완슨의 기도였다.

사진 1. 출처: 컴패션 계간지(Compassion Quarterly)
에버렛 F. 스완슨 목사
1913년 12월 13일-1965년 11월 15일

이듬해인 1952년, 스완슨 목사는 한국 군대에서의 전도집회를 목적으로 한국으로 다시 초청되었다. 그는 다시 굶주린 어린이들을 보았다. 그가 한국을 떠날 때 그의 선교사 친구 중 한 명이 말했다. "당신은 이제 이 땅에서 엄청난 필요와 기회를 다시 보았습니다. 이에 대해 무엇을 할 생각입니까?" 설립자는 "이 말은 제 마음에 내내 남아 있었습니다."라고 말했다.

그가 샌프란시스코 공항에 도착했을 때, 적지만 50달러의 수표가 그를 기다리고 있었고, 침례교 총회는 그에게 "구제"를 위해 1,000달러를 보냈다. 그는 한국 선교사를 통해 한국에 가옥을 구입했다. 이곳은 최초의 보육원인 북평(믿음과 사랑(Faith and Love) 보육원이 되었다. 그후 그는 땅을 사고 거지 소년들을 거리에서 데려올 기숙사를 지을 수 있도록 돈을 보냈다. 이것은 두 번째 보육원인 뉴 라이프 보이즈 앤 걸즈 보육원(New Life Boys and Girls Home)이 되었다. 더 많은 일들

이 뒤따랐고, 그는 미국에서 후원자들을 얻을 수 있었다. 그는 처음에는 집 없는 어린이들과 전쟁 과부들을 돕기 시작했고, 나중에는 행상인, 신학교, 성경연구소 학생들을 돕기 시작했다. 그는 가난한 어린이들에게 피난처, 음식, 옷, 교육을 제공하기 위해 가능한 모든 수단과 방법을 사용했으며, 실제로 집을 짓고 어린이들을 먹이고 옷을 입혔다. 그것은 삶에 필수적인 것들이 결여된 그들을 구하기 위해 스완슨 목사가 한 엄청난 일이었다. 1962년 10월 25일, 스완슨 목사는 대한민국 대통령으로부터 공공복지 훈장을 받았다. 표창장에는 다음과 같이 적혀 있다:

대한민국 헌법이 나에게 위임한 권한에 따라, 나는 에버렛 F. 스완슨 목사님의 탁월하고 공훈적인 공로를 인정하고 감사하며, 국민훈장 무궁화장을 수여하는 데 큰 기쁨을 느낍니다. 전도자이자 사회사업가인 에버렛 F. 스완슨 목사님은 1951년 한국전쟁 중 처음으로 한국을 방문하여 선교 활동을 참관하고 홍보했습니다.

이 끔찍한 전쟁의 무고한 희생자인 수천 명의 어린이, 미망인, 부상당한 참전용사들의 처지에 깊은 아픔을 느낀 그는 즉시 미국 국민들에게 도움을 호소했습니다. 또한 그는 최전방을 순회하며 한국군과 미군 장병들에게 복음을 전하며 위로와 사기를 북돋아 주었습니다.

한민족을 위한 스완슨 목사님의 헌신적이고 끊임없는 활동은 지난 10년 동안 흔들림이 없었습니다. 그는 전국에 수많은 복지기관과 교회 건립에 힘썼을 뿐만 아니라 가난한 학생들을 위한 장학금 지원에도 힘썼습니다.

우리는 스완슨 목사님의 따뜻한 인도주의와 우리 국민, 특히 어린이들의 영적, 사회적, 신체적 복지에 대한 헌신적인 노력에 감사의 마음을 전하며, 진정한 사도로서 보여준 그의 이타적인 사역은 결코 잊히지 않을 것입니다.

대한민국 대통령 윤보선

사진 2. 출처: 컴패션 계간지(Compassion Quarterly)
1961년 10월 25일 대한민국 대통령에 의해 추서되는 장면.

1965년 11월 15일 설립자가 소천했다. 컴패션의 메신저(Messenger) 7호와 5호에는 그의 뇌수술의 심각성에 대해 다음과 같이 쓰고 있다:

컴패션의 설립자이자 대표이사인 스완슨 목사는 7월 6일 미네소타주 로체스터(Rochester)에서 심

각한 뇌수술을 받았습니다. 이 공지가 작성되는 동안 그는 집에서 회복 중일 것입니다. 컴패션의 모든 가족들과 스완슨 목사의 마지막 순간에 대한 이야기를 공유하기 위하여 이번 호에 특별 소식을 게재합니다. 힘든 투병을 이어가고 있는, 주님의 사랑하는 종을 위하여 간절한 기도를 부탁드립니다.

사진 3. 컴패션 계간지(Compassion Quarterly)
그가 한국의 보육원을 방문하면 어린이들이 그를 반겼다.

스완슨 목사 부부는 슬하에 3남 1녀의 자녀를 두었다.

사진 4. 출처: 1960년 1월 2일 컴패션 격월지
뒷줄 왼쪽부터: 고든 & 샤론 론(Gorden & Sharon Ronne), 마이라 & 데이빗 스완슨(Myra & David Swanson),
아랫줄 왼쪽부터: 스완슨 목사, 폴(Paul), 조나단(Jonathan), 미리암(Miriam)

2. 컴패션 설립자 스완슨 목사의 후임자

1965년 11월 15일 스완슨 목사의 소천으로 그의 후임자가 필요하게 되었다. 이사회는 스완슨 목사의 후임자를 선출하기 위해 움직였다. 이사회는 일정 기간 숙고 후에 일리노이주 휘튼(Wheaton) 출신의 헨리 L. 하비(Henry L. Harvey) 목사를 컴패션의 대표로 임명했다.

사진 5. 출처: 컴패션 9권 3호, "보육원 방문"

그는 메트로폴리탄 교회 협회(Metropolitan Church Association) 소속으로 인도에서 13년 동안 선교사로 섬겼다. 그는 업계에서 여러 책임 있는 직책을 맡았고 시카고 대학에서 경영학 박사 과정을 이수하여 현재의 경영 기법을 이해하고 있다. 그는 1966년 4월 서울사무실 및 보육원 직원들과 함께 컴패션의 사역을 강화하기 위해 1년 이상의 체류를 목적으로 한국으로 떠났다. 하비 목사의 임명을 발표하면서 이사회는 다른 직원들에 대한 임명도 다음과 같이 발표했다.

- 구스타프 햄월 의학 박사(Dr. Gustav Hemwall, M.D), 이사회 회장

- 에버렛 F. 스완슨 여사(Everett F. Swanson), 부대표
- 로버트 E. 스와니(Robert E. Swaney), 실장
- 제임슨 존슨(James Johnson), 현지 대표
- 에드워드 김볼(Edward Kimball), 서울 사업부장
- 데이빗 스완슨(David Swanson), 이사회 회원
- 에버렛 F. 스완슨 여사(Everett F. Swanson), 이사회 회원
- 엘머 올슨(Elmer Olson), 회계사/이사회 회원

3. 컴패션 조직

컴패션 조직의 목적과 목표는 컴패션 현장에서 다음과 같이 기술한다.

1. 어린이들을 포함하여 온 세상 사람들에게 예수 그리스도의 복음을 전하기 위함이며, 이 목적을 달성하기 위하여 적절한 방법들을 사용할 것이다.
2. 시설의 사역을 계획, 홍보, 조직, 지지, 지원하기 위하여 우리 기관과 소속 개인들은 기독교 복음주의 사역과 활동을 수행할 것이다. 이를 위하여 전 세계에 복음을 전파하기 위한 시설의 목적에 부합하는 모든 기독교 복음주의적 문헌과 자료들을 배포하고 보급할 것이다.

스완슨 복음 전도회(ESEA, Everett Swanson Evangelistic Association)는 1956년 4월 19일 일리노이 주의 비영리 조직으로 승인되었다. 컴패션이라고도 부른다. 컴패션은 3명 이상의 구성원으로 구성된 이사회의 통제 하에 있으며, 이들 모두는 위에서 언급한 목적을 수행하는 데 완전히 동의하고, 서로 이해 관계를 갖고 있다. 컴패션 내규에 따르면 각 이사회 구성원은 전통적인 성경적 기독교 신앙과 실천에 대한 진정한 믿음이 있어야 한다. 경영진은 이사회가 선출하고 이사회에 직접 책임을 지는 회장의 지휘를 받는다. 이사회 및 법인의 임원들은 전체 이사회회의 2/3 투표로 연례 회의에서 1년 임기로 선출된다. 그들의 임기는 1년 또는 후임자가 선출될 때까지이다.

컴패션이 모금한 기금을 다루는 회계 장부는 모든 이사회 구성원, 임원 또는 승인된 사람이 점검할 수 있도록 항상 공개되며 모든 재무 기록은 매년 공인 회계사에 의해 감사되고 그의 보고서는 연례 이사회 회의에 제출된다. 컴패션 내규의 마지막 페이지에는 기관의 해산에 대해 다음과 같이 명시하고 있다:

법인이 해산되는 경우 당시 소유했거나 이 법인이 권리를 가질 수 있는 모든 자산은 이사회에서 결정하는 다른 비영리 단체 또는 단체에 지급, 인도, 이전 또는 전달되어야 한다.

이사회 3명으로 구성된 집행위원회는 최대 5,000달러의 가치가 있는 비예산 항목을 통과시킬 수 있다. 이사회 구성원은 이사회의 연례 회의에서 3년 임기로 선출되며, 전체 이사회의 최소 2/3 이상의 투표로 임기 제한 없이 재선될 수 있다. 이사회 임원은 전체 이사회의 최소 2/3 이상의 투표로 1년 임기로 선출된다.

이사회는 이사회 임원의 합의 및 정한 바에 따라 2월 또는 그 무렵에 연 1회 정기 회의를 개최한다. 이 회의에서 이사회 의원 및 임원의 선출 또는 재선거가 이루어진다. 회장은 전년도 업무·성과·재정 등을 보고하고 건의사항을 제시하며 향후 계획을 발표한다. 그 외 회의는 이사회 임원이 합의하고 정한 날짜에 개최하거나 실시할 수 있다. 특별 이사회는 회장, 부회장 또는 이사회 구성원 3명이 소집할 수 있다. 전체 이사회 2/3 이상의 정족수 없이는 어떤 사업도 진행되지 않는다. 모든 결정에는 재적 2/3 이상의 출석이 필요하다.

2장

컴패션 사역의 영역

1. 고아 지원

고아 지원은 한국에 있는 컴패션의 주요 업무이다. 1952년부터 시설에서 고아들을 지원해 왔으며 현재 그 수는 22,000명을 넘는다. 컴패션은 후원자의 기여를 통해 매달 어린이들을 지원한다. 컴패션은 종교 잡지 또는 그 외 다른 방법을 통해 미국과 캐나다에서 후원자를 모집한다. 후원금은 처음에 매달 \$8로 시작하여 \$10를 거쳐 현재 \$12이다. 컴패션에 장기간 통보 없이 기부금 납부를 미루는 사람은 취소후원자로 간주된다. 이러한 범주 외에도 단순히 기부자에 해당하는 후원자들도 있다. 미국 후원자와 캐나다 후원자가 모금한 금액은 컴패션이 지정한 한국과 인도, 인도네시아 등 남아시아 국가 및 아이티의 보육원에 직접 전달된다. 1966년 후원자의 평균 총 기부금은 어린이 1인당 \$9.25, 1967년에는 \$9.35였다. 이 중 \$2.10은 미국에서의 광고, 회계, 우편 서비스, 영수증 및 일반 사무비를 포함한 간접비로 사용된다. 또 다른 \$1.15는 입원, 의약품, 비타민, 식품 보조제, 공중 보건 간호 서비스 및 어린이 건강에 필요한 많은 것들을 포함하여 한국의 일반 비용으로 사용된다. 보육원 감독관은 어린이당 \$6를 직접 받는다. 컴패션은 1968년에 지원금을 인상한 이후 보육원의 어린이들에게 더 좋은 교육과 나은 보살핌을 제공하고 있다. 어린이 1명 기준 월 \$6의 보조금 외에 한국 정부로부터 \$2.15, 컴패션의 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)에서 또 다른 \$1를 지원받고 있으므로, 실제로 한 달에 거의 \$10에 가까운 금액을 받는다. 어린이 한 명당 \$10는 시설에서 그를 돌보는 주요 원천이다. 이 \$10 외에 후원자들은 크리스마스, 어린이의 생일, 부활절, 발렌타인 등을 위한 특별한 선물금을 보낸다. 이 선물금은 어린이들이 사고 싶은 것을 살 수 있게 해주는 추가의 선물이다. 이 특별한 선물금은 아이가 자신의 관심을 충족시키기 위해 돈을 사용할 수 있는 기회를 줄 수 있기 때문에 아이를 매우 행복하게 만든다. 하지만 후원자로부터 이 같은 선물금을 받지 못하는 다른 어린이들에게는 슬픈 경험이다.

표 1. 컴패션 지원 한국 보육원 현황

연도	보육원 증가 수	총 보육원 수
1952 가을	1	1
1953 봄	1	2
1953 가을	1	3
1953-1957	9	12
1958	4	16
1959	26	42
1960	29	71

1961	42	113
1962	44	157
1963	18	175
1964	-2	173

출처. 1964년 12월 31일 감사 리포트

표 2. 1958-1968년 총 수입

<u>Year</u>	<u>Total Income</u>
1958	\$ 109,500.91
1959	\$ 194,713.65
1960	\$ 455,144.85
1961	\$ 770,027.48
1962	\$ 1,229,214.15
1963	\$ 1,696,004.18
1964	\$ 1,903,250.18
1965	\$ 2,740,109.53
1966	\$ 2,173,068.89
1967	\$ 2,424,207.58
1968	\$ 2,411,549.94

출처. 1968년 12월 31일 감사 리포트

표 3. 1959-1965년 어린이 수

연도	수
1959	900
1960	2,278
1961	4,567
1962	8,011
1963	12,040
1964	13,379
1965	14,536

출처. 1965년 12월 감사 리포트

2. 어린이 교육 지원

한국에서 초등학교 교육은 의무 교육이다. 중학교에 진학할 경우 등록금, 교과서 및 학비 지불은 불가피하다. 한국 사회에서는 중학생 어린이들이 돈을 벌 수 있는 기회가 거의 없기 때문에 이러한 생활비를 스스로 마련하는 것은 정말 어렵다. 실업률은 여전히 심각해 대졸자라도 숙련된 근

로자로 특화되지 않으면 일자리를 찾기 어렵다. 컴패션은 어린이들이 자기 앞에 자신의 미래가 열리는 시점에 인식할 수 있도록 후원자가 고아들의 교육에 관심을 가질 것을 권장한다. 잘 알려진 바와 같이 교육은 인간이 성숙하고 경쟁 사회에 적응할 수 있는 기회를 제공하기 때문에 매우 필요한 것이다. 학교에서 교육을 받고 있는 고아들의 삶은 그들의 것이고 그 미래는 더 밝다. 왜냐하면 그들은 그들의 미래를 위해 정말로 소중한 것을 준비하고 있다고 느끼기 때문이다. 1965년 75명의 학생들이 컴패션을 통해 교육을 지원받았다. 이들을 위한 교육비를 추정하자면, 그들의 학령 단계(중학교, 고등학교, 대학, 신학교 등)와 학교의 위치에 따라 다르다. 컴패션은 후원자에게 고아 교육에 필요한 정보를 제공하며, 일반적으로 컴패션이 추산하는 연간 교육비 총액은 다음과 같다:

사진 6. 출처: 컴패션 광고
누더기를 입은 집 없는 거지들에서 책임 있는 대학생으로.

표 4. 1965-1968년 지원학생의 총 금액

연도	총 금액
1965	\$21,346.95
1966	\$19,941.13
1967	\$32,095.11
1968	\$29,471.06

출처. 1968년 12월 31일 감사 리포트

또한 컴패션은 후원자에게 그들의 후원어린이들이 출석하는 학교 근처에 살기 위해 보육원을 떠날 때 어린이의 생활비를 지원해 줄 것을 권장한다. 1968년 컴패션에서 학생들에게 지급한 총 금액은 1000 이다.

3. 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)

컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)은 국내 유사 시설과는 확연히 구별되는 특별한 기획으로서, 이는 모든 고아들에게 겨울 옷을 제공한다. 한국은 겨울이 매우 춥기 때문에 사람들은 겨울에 매

¹ 원문 누락(p.15)

우 힘들어 한다. 한국의 시설에 있는 어린이들에게 따뜻한 옷이 없으면 겨울은 비참하고, 어린이들은 추운 겨울날 서로의 몸을 따뜻하게 유지하기 위해 보육원의 좁은 방에 머물러야 했다. 한국의 시설에 수용된 어린이들에게 옷은 겨울철 식량 외에 두 번째로 시급한 필수품이다. 옷을 따뜻하게 입어야 눈썰매 타기, 눈싸움, 눈사람 만들기, 스케이팅, 사냥, 친구방문 등의 야외 활동을 즐길 수 있기 때문이다. 집안일은 겨울철에도 그들의 의무이다. 즉, 겨울에 따뜻한 옷을 입으면 적극적이고 활기찬 신체적인 활동이 가능하여 심리적인 만족감에도 좋다. 컴패션은 후원자에게 \$6면 고아들에게 양말과 긴 겨울 속옷을 포함한 양질의 새 겨울 의류를 구입할 수 있다고 설명한다. 일부 후원자는 기꺼이 그러한 특별한 선물을 기부할 의향이 있는 반면 또 다른 일부는 비용을 지불하기 어려울 수 있다. 그리고 \$6 이상을 지불하는 후원자가 적지 않다. 그러한 경우 \$6가 넘는 나머지 금액은 후원자가 비용을 지불할 수 없는 다른 어린이에게 전달된다.

표 5. 1961-1965년 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM) 총 수입

연도	총 수입
1961	\$40,300.00
1962	\$59,000.00
1963	\$97,000.00
1964	\$106,973.87
1965	\$121,699.02

출처. 1965년 12월 31일 감사 리포트

사진 7. 출처. 컴패션 격월지, 제6권 5호

컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)은 한국 사람들에게 큰 의미가 있습니다. 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)으로 새 겨울옷을 받으면 마음이 설레입니다. 눈이 내려도 따뜻하고 아늑하게 지낼 수 있다는 뜻입니다. 그레이트 라이트 위도우즈 하트 보육원(Great Light Widow's Heart)의 모든 어린이들은 작년에 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)으로 새 겨울옷을 받았습니다. 우리는 올해도 그들을 실망시켜서는 안 됩니다.

4. 전도사 지원

컴패션은 한국의 전도사들을 재정적으로 그리고 영적으로 돕는다. 컴패션은 전도사들이 독립할 때까지 3년 간 지원한다. 전도사에 대한 보조금 액수는 그 가족 수에 따라 다르다. 전도사 1명에게 월 평균 \$20에서 \$40가 지급된다. 그들은 기독교 복음이 아직 전파되지 않은 지역으로 가서 영혼 구원을 시작한다. 그들의 주요 임무는 하나님의 말씀을 증거하고 사람들을 기독교 신앙으로

개종시키는 것이다. 그들은 주로 주일 예배, 특별 집회, 가정 방문, 출판물 배포 등을 통해 그가 섬기고 있는 지역 사람들을 영적으로 돌본다. 그들은 아직 공자의 가르침과 불교의 영향을 받고 있는 한국에서 기독교 선교를 위해 오지 마을까지 스며들고 있다. 처음에 그들은 교회를 세우기를 소망하며 야외에서라도 모여 예배를 시작한다. 3년에 이르는 후원 기간의 마지막 시기가 가까워지면 이들은 보통 작은 규모의 예배 처소를 마련하게 된다. 이미 교회가 있는 곳은 들어갈 수 없으나 교회에서 30리 떨어진 곳은 들어갈 수 있다. 1965년 컴패션은 375명의 전도자를 지원했다. 그들 중 일부는 보육원 어린이들의 믿음 생활을 돌보기 위해 보육원에서 성경 교사로 섬기기도 한다.

사진 8. 컴패션 광고

컴패션 현지 전도사들이 오지의 주민들을 방문하고 있다.

표 6. 1963-1965년 후원전도사 수(1)

연도	인원
1963	338
1964	363
1965	375

표 7. 1965-1968년 전도사 지원 총 금액(2)

연도	인원
1965	\$56,147.67
1966	\$61,918.09
1967	\$61,819.29
1968년 8월	\$31,818.83

출처. (1), (2) 각각 1965년 12월 31일, 1968년 12월 31일 연간보고서 감사 리포트

5. 의료지원

의료지원은 컴패션이 한국에서 섬기고 있는 또 다른 사역으로서 어린이들의 정기 검진, 적절한 투약, 보육원의 위생 상태 검사, 입원 의뢰 등을 제공하고 있다. 이러한 일을 통해 그들은 보육원의 감독관이 어린이들과 그들의 건강을 위해 어떻게 일하는지 더 잘 알 수 있다. 예를 들어 체중계를 통해 어린이들의 몸무게를 확인하는 것은 어느 보육원이 어린이들에게 가장 좋은 보살핌을

제공하는지 알 수 있는 아주 간단한 방법이다.

이것은 그들이 어린이 복지를 다루는 보육원을 과학적으로 감시할 수 있는 방법이다. 농촌 지역에 위치한 보육원들에 있어 컴패션의 의료 서비스는 매우 필수적이며 전제 조건이다. 그들은 어린이들에게 비타민과 아스피린을 제공한다. 그들은 의료 서비스뿐만 아니라 어린이들에게 효과적인 공공 관계 및 개인적인 접촉을 제공한다.

사진 9.
컴패션 격월지 6권 5호

6. 기독교 문서 출판

로버스 모건(Robert Morgan) 여사는 서울 사무소에서 기독교 문학 출판물인 ²가스펠 라이트(Gospel Light) 수업을 맡고 있다. 그녀의 주요 업무는 원본을 한국어로 번역하는 것이고 번역본은 컴패션의 보육원과 전도사들에게 보내 기독교 교육에 사용하도록 하는 것이다.

사진 10. 컴패션 건물 전면
7774 Irving Park Road, Chicago, Illinois 60634

사진 11. 컴패션 국외 서비스 부서, 편지 파트

사진 12. 컴패션 식당

² 1875년 설립된 미국의 비영리 기독교 출판사(<https://www.gospellight.com/inside-gospel-light/>).

3장

한국 정부의 보육정책에 관한 연구

한국의 보건사회복지부는 시설에 수용된 어린이들을 각자의 집으로 돌려보내는 것을 그 정책으로 삼았다. 부모나 친척이 있는 어린이들은 정부 공무원의 도움을 받아 집으로 돌아갈 것을 권고한다. 지난 10년 동안 한국 정부는 국가 예산의 대부분을 국방비로 사용했기 때문에 소외된 어린이들을 제대로 돌보지 못했다. 그 대신 미국, 영국, 독일, 이탈리아, 스위스, 캐나다 등 해외에 기반을 둔 복지시설들이 한국의 어린이들과 그 외 어려운 사람들을 위한 복지 서비스의 큰 몫을 감당해왔다. 그들의 방법론은 다양했고, 구호물자를 통하여 다양한 봉사를 수행했다.

보건사회복지부는 해외에 기반을 둔 사회복지시설이 벌이는 구호활동이 국내에서 지역적으로 균형을 이룰 수 있도록 그 서비스를 지역 별로 분산시키고, 또한 지원을 받는 이들이 어떤 일시적이고 임시방편적인 안도감을 넘어 충분한 도움을 받아 자립할 수 있도록 돕거나 의료 서비스를 제공할 것을 요청하고 있다. 한국 정부는 1962년 제3공화국 탄생 이후 제1차 5개년 계획을 출범시키고 성공적인 성과를 낸 후 제2차 5개년 계획을 추진해 왔다. 경제 성장이 현저하게 이루어지고 국민 평균 소득은 이전 \$75에서 \$130로 증가했다. 정부는 구호 보다는 어린이복지 증진에 우선순위를 두기로 했다. 따라서 어린이 보호시설은 점진적으로 폐쇄되거나 탁아소와 유아원 같은 용도로 전환된다.

표 8. 국가 및 프로젝트 분류(1)

국가	기관 수	프로젝트		
		구호	교육	건강
미국	66	24	33	9
영국	6	4	1	1
호주	3	1		2
독일	7	1	5	1
스위스	4		2	1
이탈리아	6	2	4	
프랑스	2	1	1	
아일랜드	2			2
벨기에	3		1	2
노르웨이	1			1
캐나다	3	2	1	
스웨덴	2			2
오스트리아	1	1		
총계	106	36	48	21

표 9. 복지 시설 위치(2)

도시명	시설 수
서울	73
부산	10
경기도	5
강원도	1
충북	0
전북	1
충남	3
전남	6
경북	6
경남	1
제주도	0
총계	106

(1),(2) 1967년 한국 내 자원봉사기관 활동현황 및 보건사회복지부 대상 요청사항.

1. 어린이복지법 제정

그동안 시설에 있는 어린이들은 국내 지방자치단체와 컴패션, ³ 미국기독교아동복지회(Christian Children's Fund), 월드비전(World Vision), ⁴포스터 페어런츠 플랜(Foster Parents Plan)과 같은 해외 기반 복지 시설의 지원을 받았다. 보건사회복지부는 어린이 복지 분야에 있어 자립 계획의 수립을 돕기 위한 법률집행의 업무를 이해하고 있다. '재단의 설립기준에 관한 규정'과 '어린이 복지시설의 설립기준에 관한 규정'은 자활을 강하게 강조하고 있다. 또한 '어린이 복지시설의 면허 갱신제'가 시행되어 시설들로 하여금 때에 맞춰 면허갱신 또는 폐업 규정 요건을 충족하도록 요구하고 있다. 최근 급변하는 사회정세 만큼이나 정부의 정책도 새롭다. 시설들은 장비, 시설, 인력 등 어린이복지에 필요한 모든 사항을 합리적으로 운영해야 한다.

2. 위탁 가정 프로그램

³ 1938년 미국에서 설립된 난민구제사업 조직. 현재 초록우산 어린이재단의 전신.

⁴ 1937년 영국에서 설립된 국제구호기구. 현재 플랜 인터내셔널(Plan International)로 개명. 한국에서는 1953~1978년까지 '양친회'라는 구호사업조직으로 활동한 바 있음

(https://ko.wikipedia.org/wiki/%ED%94%8C%EB%9E%9C_%EC%9D%B8%ED%84%B0%EB%82%B4%EC%85%94%EB%84%90).

1961년부터 보건사회복지부는 시설의 어린이들을 그들의 친척 또는 사회의 일반 가정으로 보내기 시작했다. 기술적인 어려움에도 불구하고 이 프로그램에 따라 지난 5년 동안 53,000명의 어린이가 보내졌고, 몇 가지 불만족스러운 결과를 낳았다. 이제 한국에서 어린이들의 복지에 중점을 둔 정부가 이것을 어떻게 실현하는가의 문제이다.

4장

컴패션과 한국 어린이복지의 미래

최근 몇 년 동안 몇몇 컴패션 보육원들이 정부에 의해 폐쇄되었다. 컴패션뿐만 아니라 해외에 기반을 둔 복지 시설들에 동일한 조치가 취해졌다. 정부 정책에 따라 보육원의 수가 점차 줄어들거나 다른 형태의 어린이 복지로 전환되는 것이 이제 한국의 추세가 되었다.

대구의 이터널 라이프 보육원(Eternal Life Orphanage), 러빙 머시 크리스천 보육원(Loving Mercy Christian Orphanage), 평택의 에덴 크리스천 보육원(Eden Christian Orphanage)이 문을 닫았다. 이제 보육원의 어린이들은 다른 더 좋은 보육원이나 부모 또는 직업 학교로 옮겨졌다. 이제 컴패션은 한국에서 다른 남아시아 국가로 그들의 어린이 양육사역을 점진적으로 옮기는 계획을 세우게 되었다. 어린이들을 위한 보육시설이 언제 자립할 수 있을지는 아무도 모르지만, 향후 대한민국 보육의 방향은 제시되고 그 계획도 세워졌다. 해외에 기반을 둔 한국 어린이 복지시설들은 후원을 철회하는 경향을 보이고 있다. 하지만 보육원 해체로 인한 결과에 대해 깊은 우려가 있다. 컴패션은 자신의 집으로 돌아가지만 여전히 도움이 필요한 어린이들을 계속 지원할 것이라고 약속한다. 즉, 편부나 편모 또는 병약한 부모에게 돌아가는 어린이들에게 제공할 수 있는 홈케어 서비스(Home Care Service) 창출의 시발점을 컴패션이 만들 수 있다는 뜻이다. 컴패션은 앞으로 "그들을 어떻게 돌볼 것인가?"라는 질문에 답을 찾고자 할 것이다. 한국에서는 양육에 대한 재정, 인력, 육아 정보 등의 자원이 제한되어 있다. 보육원의 해체에 따라 홈케어 서비스를 받는 어린이들과 미국 후원자 간의 소통 문제, 월 보조금 분배 문제, 어린이와 부모와의 적절한 상담 문제, 그리고 이번에 발견한 가정-재적응 문제로 인한 상황에서 어린이를 위한 적절한 서비스를 만드는 것 등의 문제가 발생할 수 있다. "어린이가 집에 돌아가면 행복할까요?" 또는 "시설에 있는 게 더 좋은가요?" 등은 어린이가 집으로 돌아가기 전에 대답해야 하는 질문이다. 취약한 홈케어 서비스가 복지의 시설화를 고착시키는 만큼 보육원 해체 과정은 매우 신중하게 이루어져야 한다. 어떤 실수로도 어린이들을 희생시켜서는 안 되기 때문이다. 한국의 모든 어린이 복지시설의 목적이 기껏해야 불우한 어린이를 돕는 것인 만큼, 그들이 더 나은 환경에 적응할 수 있도록 도와야 한다는 점도 고려해야 한다.

해외에 기반을 둔 어린이 복지시설이 국내에서 훈련된 사회복지사의 수요를 충족시키기 어려운 것이 사실이지만 시설들은 보육 분야에서 훈련된 인력의 절실한 필요성을 깨닫고 점차적으로 숙련된 근로자들을 찾을 수 있을 것이다.

이순돌(Lee Soon-Dol) 소년의 이야기

나는 서울 남북보육원(Nam Book Children's Home)의 운영부장으로 있을 때 돌봐주던 어린 소년 이순돌을 아직 기억한다. 본 논문에서 순돌이의 이야기를 제시함으로써 시설 내 어린이 보호의 실태를 재고하고자 한다.

1964년 늦가을이었다. 2호 오두막을 맡고 있는 최 사감(여)은 생식기 부분이 터져 피가 나고 처녀막이 찢어진 여섯 살짜리 소녀 금자(Keum-Ja)를 데리고 내 사무소를 찾아왔다.

열한 살짜리 순돌이와 여섯 살짜리 금자는 다른 두 소녀 및 한 소년과 한 방에서 함께 살았다. 남북보육원은 서독(West Germany)의 별장과 같은 스타일이었기 때문에 어린이들에게 친숙한 환경과 집 같은 분위기를 제공하기 위하여 나이와 성별에 따라 어린이들을 배치했다. 각 오두막은 사감들과 어린이들(각 오두막당 평균 17명)의 스타일에 따라 각기 다른 음식, 레크리에이션, 일상, 농사일 등을 독립적으로 운영했다. 이것이 순돌이와 금자가 한 방에 있었던 이유이다. 어느 날 밤 순돌이가 금자와 성관계를 가졌을 때 그 방의 여자 상급생이 그것을 발견하게 되었다. 그것은 내가 보육원에 배치된 후 처음으로 대면한 문제였다. 나는 왜 그런 일이 일어났는지 알아보기 위해 순돌이에 대한 사례 연구를 하기로 했다. 사례 연구는 주로 순돌이와 그의 선생님, 친구들, 그리고 사감과의 인터뷰를 통해 이루어졌다.

순돌이는 내 앞에서 자신의 과거를 설명하기 시작했다.

1963년 여름, 그는 남북보육원에서 도망쳐 서울역 주변에 모여 놀던 거리의 갭단에 합류하게 되었다. 그는 그들의 소굴에서 함께 밤을 보내야 했고, 갭단 두목의 심부름꾼으로 허드렛일을 배정 받았다. 이 임무 외에도 그는 갭단 두목의 성적 욕망을 위한 또 다른 역할을 맡았다. 두목의 성기를 빨고 두목이 원하는 것은 무엇이든 해야 했다. 어느날 순돌이가 그 일에 진절머리가 나서 그 행위를 꺼려하자 두목은 빨강계 달아오른 쇠막대기로 그를 내리쳤고, 결과적으로 순돌이는 머리에 큰 화상을 입었다. 그는 의식을 잃고 바닥에 쓰러졌다. 그 일이 있던 지 며칠 후, 그는 두목을 위해 아침 식사를 구걸하는 또 다른 일을 맡게 되었다. 그는 구걸을 하기 위해 소굴을 나섰을 때 탈출을 결심했다. 그는 파출소가 있는 지역으로 천천히 이동했고, 도움을 청하기 위해 재빨리 파출소로 도망쳤다. 그는 그들에게 소굴에서의 생활에 대해 이야기하고 그를 남북보육원으로 데려가 달라고 요청했다. 이후 그는 경찰에 의해 보육원으로 옮겨졌다. 그는 이야기를 마친 후 머리에 큰 흉터를 보여주었다. 그는 두목이 자신에게 했던 것처럼 금자에게 똑같이 한 일을 고백했다. 첫 번째는 사탕으로 유혹해 금자와 신체 접촉을 했고, 두 번째는 가죽 벨트로, 세 번째는 협박으로 접촉했다.

그의 학교 선생님을 인터뷰한 결과, 그가 적대적이어서 친구들에게 거절당했고 종종 그의 선생님을 속이고 물건을 훔쳤다는 것을 알게 되었다. 어느 날은 여 사감의 주머니에서 전차 표를 훔쳐 학생들에게 팔아 아이스크림과 사탕을 사 먹기도 했다. 이러한 잘못된 행동은 그에게만 해당되는 것이 아니라 일부 다른 시설 어린이들에게도 해당된다. 순돌이를 아는 이웃들은 그가 빈민가의

가난한 부모에게서 태어났다고 말했다. 그의 아버지는 떠돌이였고 어머니는 수입이 불규칙한 행상이었다. 그의 아버지는 심각한 음주 문제가 있었고 그의 어머니는 삶에 지쳐 있었다. 어머니는 몇 년 후 결핵으로 세상을 떠났고, 그의 아버지는 겨울에 술에 취해 길거리에서 죽었다.

금자에게 그 일이 일어났을 때 아이의 어머니는 살아 있었다. 그녀는 내 사무소로 불러 왔을 때 매우 슬프고 화가 난 것처럼 보였다. 금자를 돌보지 못한 것이 너무 후회스러워서 눈물을 흘리며 한숨을 쉬었다. 그녀는 아이와 자신을 부양할 충분한 돈을 벌 수 없었지만, 아이를 다시 데려가 함께 살기로 결정했다. 남북보육원은 어머니가 자립할 수 있을 때까지 월 \$8로 금자를 돕기로 결정했다.

5장

결론 및 제언

1952년부터 컴패션은 수백 개의 시설에서 수천 명의 어린이를 돌보고 전국 여러 곳에서 복음을 전하기 위해 엄청난 돈을 한국에 들여왔다.

시설에 있는 많은 어린이들이 다양한 방법으로 도움을 받았다. 수천 명의 어린이들이 컴패션을 통해 기독교 정신으로 보살핌을 받았다는 것은 분명한 사실이다. 컴패션은 월간 지원 외에도 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM), 의료 서비스 및 교육 지원을 제공했다.

컴패션의 설립자인 에버렛 F. 스완슨 목사님은 마지막 숨결까지 한국의 어린이들을 위해 지칠 줄 모르고 사역을 이어갔다. 그의 뒤를 이어 모든 컴패션 직원들은 한국에서 양육사역을 계속하고 있다.

컴패션의 해지후원자들에게 배포된 설문지를 조사한 결과, 165명 중 123명이 “빈곤 가정으로 복귀하는 어린이들을 지원할 필요가 있다고 생각합니까?”라는 질문에 ‘그렇다’라고 답했다. 이는 응답자의 77%가 질문에 긍정적으로 응답했음을 의미한다. 컴패션이 홈케어 서비스(Home Care Service) 프로젝트에 참여한다면 이는 새로운 영역으로 그 문을 확장하는 것이 될 것이다. 본 연구원이 한국에서 지리적으로 멀리 떨어져 있는 관계로 이 보고서의 기반이 되는 데이터는 컴패션의 극히 일부만을 다루게 될 것이다. 따라서 잠정적인 결론과 권고사항만을 그 근거로 삼을 수 있다.

1. 홈케어 서비스(Home Care Service)

가정은 어린이의 신체적, 심리적 필요가 충족되는 곳으로 어린이들을 먹이고 입히고 보호하는 곳이다. 어린이들에게 애정, 소속감, 충분한 훈련, 신체적으로나 심리적으로 좋은 습관 및 태도를 제공한다. 또한 가족 생활에 대한 개념과 일반적인 삶의 철학을 제공한다. 가정에 있는 사람들의 수와 유형은 가족 활동에 대한 그의 만족감과 기쁨, 충성심, 애정뿐만 아니라 지켜야 할 규율과 협력, 긴장 관계 및 염려에도 영향을 미칠 것이다. 또한 가정은 배움의 장소이다. 세상과 사람들 그리고 행동 방식 및 건강과 일, 사람, 삶 전반의 태도에 대해 배우는 곳이다. 가정은 또한 아이가 무언가를 받는 경험을 하고, 나중에는 나누고 베풀며, 결정을 내리고, 자신과 타인을 통제하는 경험을 하는 곳이다.

시설에 수용된 어린이들은 대체로 그러한 가정을 박탈당했고, 따라서 사회복지시설들은 그 시설을 어린이들의 집으로 만들기 위해 노력했다. 그들의 진짜 집으로 돌려보내는 재배치가 제대로

이루어진다면 행복한 어린이들이다. 그렇지 않으면 어린이의 가정 재배치로 인해 야기된 취약성이 제도화의 필요성을 자극할 것이다. 이러한 가능성을 피하기 위해 한국에서는 어린이복지 분야에서 훈련된 일꾼이 절실히 필요한 상황이다.

시설에서 어린이들을 대규모로 양육하는 것이 금지되어 있으므로 이들은 아이의 이익과 행복을 위해 세심하게 보살펴야 한다. 이 일을 성공적으로 수행하려면 어린이를 위한 구체적인 지식과 숙련된 도움이 필요하다. 이번 장에서는 홈케어 서비스에 관한 몇 가지 사항을 설명한다.

A: 어린이가 집으로 돌아갈 준비가 되어 있는가?

우리는 먼저 어린이들이 각자의 집으로 돌아가고 싶어하는지 아니면 보육원에 머물고 싶어하는지 올바르게 파악해야 한다. 자신의 의사를 자유롭게 표현할 수 있는 어린이의 의사에 따른 것이라면 홈케어 서비스는 그의 행복 추구를 위해 제공될 가치가 있다. 그렇지 않으면 집으로 돌아가는 것이 지울 수 없는 상처를 남길 수 있다. 우리의 초점은 어린이의 행복에 정확하게 집중되어야 한다. 부모때문에 힘든 시간을 보낸 어린이는 이미 가족에 대한 소속감이 약해져 부모의 품으로 돌아가고 싶어하지 않는다. 이 경우 부모나 친척이 있는지가 아니라, 어린이가 집으로 돌아가고 싶은지 아닌지가 중요하다.

B: 어린이 귀가에 대한 부모의 준비 상태 점검

부모의 재정 상황, 소득과 기타 자산, 비용 및 부채에 대한 논의를 통해 부모가 어린이를 지원하기 위해 얼마만큼 기여할 수 있는지 확인해야 한다. 이 주제에 관한 논의는 귀가가 결정될 때까지 지연되어서는 안 된다. 한국 문화에서 정서적 유대는 사람들에게 매우 의미가 있으므로 부모의 감정을 잘 살피면 어린이에 대한 부모의 태도를 진단할 수 있을 것이다.

부모가 어린이를 위해 건전한 발걸음을 내딛는 것이 중요한 만큼 데려가는 바로 그 시점에서의 진단은 전략적 가치를 지닌다. 귀가 조치를 어린이와 그 가족에게 건설적인 경험으로 만드는 것을 목표로 하는 토대가 여기에 있는 것이다. 부모의 심리 진단도 매우 중요하다. 심리 상태의 장애적 요소는 자녀를 효과적으로 양육하지 않는 부모에게서 볼 수 있다.

C: 어린이 귀가 후 후속작업

어린이가 귀가한 이후 직접적으로 소통하는 것은 사회복지사의 활동 중 매우 중요한 부분이다. 왜냐하면, 귀가 과정은 가장 긴 기간을 요할 뿐만 아니라 효과적이며 건전한 귀가에 영향을 미치는 시작 단계이기 때문이다. 귀가 후 작업의 일부는 어린이의 지도 및 보호를 위한 감독으로 구성되며, 이는 어린이의 신체적, 사회적 필요에 대한 계획과 친척 및 친구들과의 접촉과 같은 환경적 상황에 대한 계획을 포함한다. 어린이가 겪고 있는 현재 및 이전의 갈등, 그리고 이것들이 그의 인격 성장에 끼친 피해를 돕기 위해 배치 후 어린이와 함께하는 많은 직접적인 작업이 필요하

다. 사회복지사는 어린이와 직접 업무를 수행한 결과를 경과보고서로 작성할 수 있으며 어린이의 후원자에게 보고된다.

D: 교회 및 지역사회의 기회

컴패션은 모든 어린이에게 기독교 신앙 훈련의 기회를 제공하기 위해 특별한 노력을 기울이고 있으므로, 어린이가 신앙적으로 잘 성장할 수 있도록 인접한 교회에 가능한 모든 노력을 기울이도록 요청하는 것이 중요하다. 문제 행동이 있는 어린이에게 지역사회에서의 레크리에이션 기회는 큰 의미가 있다. 가정 자체가 어린이에게 적합해야 할 뿐만 아니라, 그의 이웃 역시 지역사회 활동을 통해 나쁜 환경과 파괴적인 영향을 끼치지 않는, 건전한 사회적 분출구를 제공할 수 있어야 한다.

2. 홈케어 서비스 부서의 구성

컴패션은 특정 지역을 홈케어 대상이 이웃으로 모여 있는 단위로 간주할 수 있다. 한국은 인구 밀도가 높아 사람들이 밀집되어 있고, 마을들 또한 가까이 인접해 있다. 일정 지역을 하나의 단위로 구성함으로써, 사례연구, 그룹활동, 보조금 지급, 감사편지 작성 등의 홈케어 서비스를 훨씬 수월하게 처리할 수 있다. 각 단위의 그룹활동은 어린이들의 참여도를 자극함으로써 활동을 통해 개인적인 만족감을 얻을 수 있는 기회로 삼아야 한다. 심지어 소수의 사람들도 그들 스스로 계획한 특정 프로젝트를 위해 작업할 수 있을 것이다. 그들이 그룹 내 유대감을 증진시킬 수 있을 때 훌륭한 에너지원을 생성할 수 있다. 훈련된 사회복지사들은 이들 그룹에 유용한 도움을 줄 수 있다. 대상들의 상호작용이 건강하고 온화해질 때 주요 그룹 환경에서 대인 관계를 형성하는 방법을 배우는 것도 흥미롭다.

컴패션 사역을 위해 이러한 단위를 강력하고 독특하게 만들어 사용하는 것이 필요하다! 금전적 지원과 사례연구의 분배는 서로 조정되어야 한다. 사례연구원의 경과보고서 및 사후조사는 컴패션이 홈케어 대상을 적절하게 돕는 데 매우 유용하다.

홈케어 서비스 직원은 도서 수집 활동을 전개하여 컴패션 어린이와 해당 지역사회의 다른 어린이들을 위해 마을 도서관을 조직할 수 있다. 귀가 어린이들에게 마을 도서관은 그들의 활동 장소이자 그들의 흥미를 불러 일으키기도 하고 충족시킬 수도 있으며, 그룹 활동을 위한 계획을 세우는 장소가 될 수 있다. 어쩌면 컴패션이 어떤 식으로든 소식과 지원을 보내는 곳이 바로 이곳이 될 수도 있을 것이다. 홈케어 서비스 종사자는 귀가 어린이들이 있는 지역사회에서 부모의 참여와 지역사회 지도자들의 협력이 지역으로 유입될 수 있도록 협력의 필요성을 창출할 수 있을 것이다.

홈케어 서비스 직원은 권장사항과 함께 어린이의 경과보고서를 계속 작성한다. 가족사육에 관심이 많은 어린이에게 새끼돼지, 송아지, 염소 등을 제공하여 관심을 자극하고 가정에서의 개인적인

활동을 만족시켜주면 어린이들의 관심이 빠르게 성장하고 그 내면에 가정에 대한 사랑을 촉진할 수 있다.

3. 컴패션은 어린이양육에 있어 왜 훈련된 전문가가 필요한가?

우리 사회가 너무 복잡해졌기 때문에 예전보다 더 많은 소명과 직업이 생겼다. 공항 교통 관리자, 물리 치료사, 디지털 컴퓨터 프로그래머, 텔레비전 수리공과 같은 새로운 종류의 직업을 생각할 수 있다. 오늘날의 사회사업은 심리적, 사회학적, 인류학적, 철학적 문제뿐만 아니라 많은 사람들에게 내재된 인간의 문제에 대한 적절한 지원의 필요를 충족시키기 위해 많은 영역으로 다양화되고 있다.

사회복지사는 의사들처럼 다양한 측면에서 인간의 질병과 삶의 어려움을 진단한다. 즉 한 인간의 사회적 기능을 향상시키거나 또는 지연시키는 사회·문화적, 가족적, 신체적, 정서적, 지적 요인을 볼 수 있는 훈련을 받는다. 본 논문은 사회복지 관련 직업에 대한 관심을 갖는다. 사회복지사는 이 모든 것을 고려하여 그 고객을 위해 종합적인 방법과 분석을 통해 다중치료적 접근을 채택한다. 이것은 전문 사회복지사가 인간이 스스로 행복하고 자립하는데 도움을 줄 수 있는 적절하고 적당한 지식을 갖추고 있음을 의미한다.

컴패션은 다양한 방법으로 약 22,000명의 어린이를 돕는다. "컴패션이 그들을 얼마나 효과적으로 돌보고 있는가?"라는 날카롭고도 깊은 숙고가 필요한 질문에 답할 필요가 있다. 앞서 이순돌 소년의 이야기에서 보듯 인간의 문제는 단순하지 않다. 그가 갖고 있는 문제의 깊은 부분까지 돌보기에는 아직 먼 길이지만, 어린이를 위해 할 일을 하는 것이 우리의 일이다. 훈련된 사회복지사는 문제의 원인을 파악하고 고객에게 종합적인 진단을 제시할 수 있다. 단지 사회복지사 자격증이 사회복지사의 자격을 말한다는 뜻은 아니다. 때때로 자격증이 없으면서도 훌륭하고 경험이 풍부한 사회복지사를 발견할 수 있기 때문이다. 그러나 전문가 또는 전공자로서의 자격을 갖추는 것이 이 사회의 표준이다. 실제 어린이복지서비스 현장에 종사하는 사람들은 전문적인 지식과 기술을 갖추도록 노력해야 한다는 것이 본 연구자의 소신이다.

컴패션 역사에 있어 이 특별한 시기에 이들은 부모에게 돌아가는 어린이들을 위한 홈케어 서비스를 고려한다. 어린이들에게는 전문적인 사회복지 기법과 서비스를 통해 특별한 보살핌이 절실히 필요한 상황이기 때문에 어린이를 위한 효과적이고 적절한 돌봄을 위한 사회복지사에 대한 수요는 더 커질 것이다.

컴패션이 후원하는 학생들의 수가 점차 증가하고 있으며, 따라서 그들을 적절한 방법으로 상담하고 감독할 수 있는 사회복지사가 필요하다. 학생들은 일반적인 상황 보다는 시설에 있을 때 적절한 도움과 지도에 대한 필요성을 더 빨리 인식한다.

1969년 2월 26일에 77호 마운트 오브 프레이어 보육원(Mount of Prayer Orphanage)의 277번 강영순(Kang Yung Soon)에게 보내진 사내 메시지는 다음과 같이 말한다.

친애하는 원장님,

후원자들은 위 학생이 모든 지원금을 받지 못했다고 알려왔습니다. 그녀가 그동안 얼마나 받았는지, 그리고 마지막으로 받은 것이 언제였는지 알려주십시오.

패트리샤 모제스키(Patricia Modjeski) 올림

이 편지는 문제를 보여준다. 누가 이 문제를 해결할 것인가? 그리고 어떻게?

들어가는 말

2부에서는 "미국 후원자와 시설 내 한국 어린이 간의 의사소통을 어떻게 개선할 것인가?"에 관하여 다룬다. 지난 12개월 동안 시설에서 미국 후원자와 한국 어린이 사이에 120,000통 이상의 편지가 교환되었다. 편지 쓰기는 그들 사이의 의사소통을 연결하는 유일한 수단이므로, 컴패션은 그들의 통신사를 개선하는 방법을 고려할 필요가 있다.

컴패션에 대한 나의 조사에 따르면, 165명 중 26명이 단순히 편지 지연 때문에 후원을 취소했다. "편지가 지연되는 주된 이유는 무엇인가?"는 이제 이 논문에서 답해야 할 질문이다. 한국에서 후원자와 어린이 간의 의사소통을 개선하는 방법을 배우기 위해 이 연구를 수행할 수 있었던 것은 특권이었다. 나는 먼저 문제를 깊이 있게 조사하려고 노력했고, 컴패션 사역의 의사소통 관련 개선을 위해 몇 가지 제안을 할 수 있었다.

2부

6장

편지 처리의 일반적 과정

1. 후원자가 어린이에게

편지가 도착하면 컴패션의 국외서비스 부서 직원들이 먼저 봉투를 열어 편지를 꺼낸 후 검은색 잉크의 스탬프로 날짜를 찍는다. 통계를 위해 편지의 개수를 센 후 파일 캐비닛에 보관한다. 홈 로테이션 시스템(Home Rotation System)을 사용하여 파일에서 편지를 꺼내어 "한국 행"이라고 적힌 3x5 사이즈의 카드 아래 날짜를 찍고 후원자 편지의 상단에 어린이 번호와 이름, 보육원 번호를 적는다. 후원자 반송 주소를 잘라 내거나 가린 후(고아들이 후원자에게 구걸하는 경우가 많기 때문에 후원자 주소 공유는 금지한다.) 편지를 분류대에 정리하여 금요일 우편 발송일(금요일은 후원자가 한국 고아들에게 보내는 편지를 한국의 각 보육원으로 보내는 우편물 발송일이다.)에 항공우편을 이용하여 한국으로 발송한다.

2. 어린이가 후원자에게

봉투를 개봉하여 검은색 스탬프로 날짜를 찍는다. 통계를 위해 편지의 개수를 센 후 파일 캐비닛에 보관한다. 홈 로테이션 시스템을 사용하여 파일에서 편지를 이동하고 "한국 행"이라고 적힌 3x5 사이즈의 화이트 카드 아래 날짜를 찍고, 어린이편지에 보육원 주소가 있다면 지운다. 그런 다음 후원자에게 불쾌감을 줄 수 있는 단어를 검사하기 위해 편지를 읽을 검사관에게 편지가 전달된다. 편지가 승인되면 빨간색 스탬프로 날짜를 찍는다. 편지가 다시 우편 데스크에 반환되면 접어서 반송 봉투와 함께 파란색으로 타이핑된 베이지색 반송 봉투에 넣는다. 최종적으로 우편 발송을 위해 무게를 잰다.

3. 컴패션의 기록 시스템

동일한 주제에 대한 기록이 일치하지 않으면 혼란이 발생할 수 있다. 후원자는 입양어린이의 기록이 잘못되었거나 관련이 없다는 것을 알게 되면 혼란스러워 하거나 걱정할 수 있다. 따라서 입양번호, 이름 철자, 성별, 생년월일 및 어린이에 대한 기타 특별 기록은 후원자와 어린이의 관계에 관한 한 정확하고 영구적이어야 한다. 그렇지 않으면 이들의 관계를 위태롭게 할 수 있다.

어린이가 미국 또는 캐나다 후원자에게 지정되면, 양육정보는 어린이의 사진이 들어있는 분홍색

봉투 앞면에 간략하게 기록하고 보육원 번호 순서대로 철제 캐비닛에 넣는다(각 보육원에는 지정된 번호가 있다).

화이트 카드는 어린이와 후원자 사이의 편지 내용을 기록하기 위한 목적으로 제작된 것으로 우편물 발송일자와 수령일자를 날인하고, 어린이의 입양번호, 성명, 성별, 생년월일 등의 특별한 기록을 기재한다.

검은색 노트는 작업자의 편의를 위해 마련되었다. 어린이가 한 보육원에서 다른 보육원으로 이동하는 경우 검은 색 노트에 어린이의 이전 또는 후원 취소가 표시된다. 컴패션에 입양된 때부터 취소된 때까지 아이의 역사를 알려준다. 컴패션 어린이들과 관련된 모든 업무가 지체 없이 진행될 수 있도록 핑크 카드와 화이트 카드 및 검은색 노트는 동일해야 한다.

시카고 사무소에 있는 핑크 카드와 화이트 카드 및 검은색 노트가 일치하지 않는 경우가 있어 정확한 기록을 찾는 일에 있어 직원들 사이에서 혼란이 발생한다. 1969년 2월 20일 위버 메모리얼 보육원(No.1 Weaver Memorial Orphanage)의 핑크 카드와 화이트 카드의 첫 10장을 확인한 결과 생년월일과 이름이 다르다는 두 가지 오류가 발견되었다. 한국의 보육원에 전달된 사내 메시지 편지 중 하나가 이 문제와 관련이 있다.

“우리 기록에 따르면 96호 페이스 앤 라이트 보육원(Faith and Light Orphanage)의 53번 장경민(Jang Kyung Min)은 1965년 5월 20일에 태어났습니다. 이 날짜들에는 4년의 차이가 있습니다. 이 메모 하단에 정확한 날짜를 적어 가능한 한 빨리 회신해 주십시오.” 부적절한 기록과 어린이의 잘못된 사진은 편지 처리에 있어 관리의 효율성에 대한 의문을 제기할 수 있다.

4. 사내 통신(Inter-Office Communication)

컴패션의 통신 부서는 주로 후원자와 시카고의 컴패션 사무소, 한국 사무소, 그리고 한국 보육원 사이의 의사소통을 다룬다. 이들은 사내 통신 양식에 넣을 적절한 문장을 만들어낸다. 사무소에 있는 4명의 직원이 한국의 보육원 원장님들에게 보내는 매달 약 200부 정도의 양식을 작성하는 이 업무를 담당한다. 한국의 현지대표인 윌리 H. 에릭슨(Wally H. Erickson) 목사는 사내 통신에서 지적된 문제를 간과하지 않았다. 사내 통신에서 지적된 문제의 65%는 어린이 정보에 대한 기록의 차이와 크리스마스, 생일, 교육 및 특별한 경우에 선물을 받았을 때 후원자들에게 보내는 감사 편지가 지연되는 것과 관련이 있다.

5. 컴패션의 대외 홍보

컴패션의 홍보는 주로 미국과 캐나다를 중심으로 영어권 후원자들 대상으로 격월 보고서인 <컴

패션>을 통해 이루어졌는데, 이들은 후원자 모집을 위해 미국에서 다양한 교파의 종교 잡지와 몇몇 다른 세속 잡지를 통해 이루어졌던 활동을 보고한다.

컴패션에는 시설에 있는 한국 어린이들과 컴패션 사이의 소통을 연결해주는 공식 편지를 제외하고는 정기 간행물이 없다. 개별 보육원과 어린이들은 컴패션의 한국 사무소와 개인적으로 연락하지 않는 한 다른 컴패션 가족이 무엇을 어떻게 하고 있는지 알 수 없다.

표 10. 1968년 4월-1969년 3월 사이 처리된 편지의 수

월	한국으로 보낸 후원자편지	후원자에게 보낸 어린이편지	총계
April(1968)	2,146	11,594	13,740
May	2,545	6,246	8,809
June	2,241	7,281	9,522
July	2,494	4,845	7,339
August	2,035	2,464	4,499
September	1,872	4,199	6,071
October	2,620	6,874	9,494
November	2,927	4,167	7,094
December	4,389	13,192	17,581
January(1969)	2,324	14,954	17,278
February	2,316	5,954	8,270
March	2,534	5,142	7,676
총계	30,443	86,912	117,373

출처: 1968-1969년 컴패션 국외서비스 부서 편지 통계

표 11. 편지 배달 기간(추정)

과정	기간(일)
1. 후원자의 편지 작성	
2. 시카고 사무소로 편지 배달	3
3. 시카고 사무소에서 확인 시간	6
4. 한국 중앙우체국으로 배달	7
5. 중앙우체국에서 주소 번역	1
6. 보육원으로 배달	2
7. 보육원에서 편지 번역	10
8. 한국에서 시카고 사무소로 배달	
9. 시카고 사무소로 배달	7
10. 시카고 사무소에서 확인 시간	6
11. 후원자에게 배달	3
합계	45

출처: 1969년 2월 15일-1969년 5월 15일 본 연구원의 컴패션 조사에 따름

보육원에서 편지를 번역하고 완성하는 데 열흘 이상이 소요되기 때문에 외딴 지역에 있는 보육원 일 경우에는 배달하는 데 더 많은 시간이 걸릴 것이다. 편지 쓰기에 대한 강한 책임감을 느끼지 않는다면 대부분의 보육원은 편지를 늦게 보내는 경향이 있다.

시카고 사무소에서 편지를 확인하고 봉투에 주소를 입력하는 데 보통 2주 이상이 걸린다. 보육원에서는 우편 요금을 절약하기 위하여 대량의 우편물을 배달할 준비가 될 때까지 기다리기 때문에 편지 발송이 지연되는 경향이 있다.

7장

어린이편지의 평가

영어로 번역된 한국 어린이들의 편지를 확인해 보니 한국의 보육원에서 적절한 번역자를 찾는데 어려움을 겪고 있는 것이 분명하다. 확인 결과, 몇 가지 예외를 제외하고는 번역의 품질이 별로 좋지 않다. 그들 중 일부는 너무 조약하여 미국 후원자들 입장에서는 그 의미를 거의 이해하지 못할 것이다. 다음은 제대로 작성되지 않은 몇 가지 샘플로, 이해하기가 얼마나 어려운지 보여준다.

“예수님의 사랑으로 저를 도와주신 예수님의 사랑 아래 교회로 모이시는 여러분께 얼마나 감사한지 모릅니다.” -베델 크리스천 보육원(Bethel Christian Orphanage)-

“내가 당신의 작은 아이가 되어 얼마나 행복하고 당신에게 행복한 소년인지 당신은 모를 것입니다.” -베다니 농장 홈(Bethany Farm Home)-

“농아 학교를 사랑스럽게 도와주셔서 기쁩습니다. 나는 당신 도움의 훌륭한 청년으로 성장하고 있습니다...” -전남 농아학교(Chun Nam deaf & Mute)-

문법적 오류는 용인된다 하더라도 위 문장들의 의미는 상당히 모호하다. 이를 이해할 수 있는 후원자가 얼마나 있을지 의문이 제기된다. 후원자는 서울 사무소에서 번역된 원본과 후원자가 받은 번역본 사이에 생경한 차이를 발견할지도 모른다. 이에 대해 다음과 같은 의견을 낼 수 있다. 첫째, 편지의 크기와 그 내용에 너무 많은 차이가 있고, 날짜 스탬프도 임의로 찍혔으며, 편지 상단의 상당 부분은 보육원과 어린이에 대한 다양한 기록으로 채워져 있다. 편지들에 정말로 사람의 개인적인 관심이 부족하다는 인상을 준다. 둘째, 어린이들은 종종 날씨, 학교 활동, 보육원 생활, 주일 학교에 대해 이야기한다. “후원자님께서 보내주신 선물을 받아서 기쁩니다...” “정말 감사의 말을 어떻게 해야 할지 모르겠습니다...” 등의 인사말을 제외하고 그들의 사생활과 감정은 언급되지 않는다. 어린이들의 모든 감사 편지에서 비슷한 분위기를 읽을 수 있다.

확인한 편지 2,000통의 99%는 매우 형식적이고 항상 같은 내용이다. 후원자가 그의 어린이로부터 매년 꽤 비슷한 편지를 받을지도 모른다는 것이 본 연구원의 추측이다. 어린이들이 경험하고 느끼는 것을 자유롭게 표현하도록 훈련을 받고 또한 그러한 환경이 조성되지 않으면, 후원자에게 편지를 쓰고 뉴스가 될 만한 좋은 출처를 찾기가 어렵다. 어린이들의 사생활, 개인적인 느낌, 관심 분야, 대인관계는 후원자가 관심을 갖는 중요한 뉴스 영역이다. 셋째, 어린이들은 예수 그리스

도에 대해 너무 많이 이야기하고 성경을 부지런히 배우고자 하는 열의를 표현하는 것 같았다. “그리스도 안에서 인사드립니다!” 또는 “예수 그리스도 안에서 잘 지내셨기를 바랍니다.”와 같은 인사말들은 나이와 상관없이 모든 편지의 첫머리에 예외 없이 먼저 언급된다. 어린이들 중 일부는 예수 그리스도와 그의 구원 사역에 관한 내용으로 편지 전체를 채운다. 후원자들이 그러한 인사에 얼마나 감동을 받고 있는지는 알 수 없다. 넷째, 타이핑 오류가 많은 반면 손 글씨는 철자 오류가 거의 없다. 잘못된 타이핑 샘플(⁵부록 p.00 참조)은 그것이 실제로 번역이 아니라 타이핑 연습이었다는 것을 보여준다. 후원자들이 이런 편지를 읽는다면 좌절할 것이다. 모든 번역자가 훌륭한 타자수가 아니라는 것은 충분히 이해할 수 있지만, 번역자는 독자들이 타이핑이 형편없는 편지를 읽을 때 실망할 수 있다는 점을 인식해야 한다. 한국의 번역자들은 미국 사람들이 멋진 손 글씨를 매우 높이 평가한다는 것을 모르는 것 같다. 마지막으로, 상주 번역자를 고용하는 보육원은 거의 없는 것 같다. 한 보육원에서 번역했는데도 문체나 시제, 분위기, 구두점, 느낌 등을 다양한 방식으로 표현하는 경우가 많다. 같은 보육원에서 온 편지들인데 두 가지 종류의 번역이 있다는 것이 종종 발견되었다. 하나는 매우 만족스러운 반면, 다른 하나는 매우 형편없는 것이다. 이는 보육원에서 두 명 이상의 번역자를 고용한다는 의미이다. 따라서 이 평가는 영어를 잘 알지 못하는 원장님이 있는 보육원에서 번역자의 자격을 평가하기 위한 것이다.

원문과 동떨어진 번역도 있으며, 공식적인 편지이다 보니 대체로 단조롭다.

번역된 편지들을 확인하면서 A, B, C, 또는 F로 등급을 매겼다.

A=훌륭함(excellent)

B=만족스러움(satisfactory)

C=훈련이 더 필요함(need some training)

F=수준 이하(very poor)

채점 기준은 단순하고 정확한 영어 문장으로서 어린이의 원문에 얼마나 충실한가의 기준으로 만들어졌다.

⁵ 원문 누락

표 12. 보육원 번역의 평가

보육원#	보육원 명	등급	상세
2	New life boys and Girls Home	C	문법 오류가 많고, 번역도 좋지 않습니다.
3	New Life Children's Home	B	원본과 번역 모두 양호함. 받은 선물금 금액을 적고 사진은 선명하게 해주세요.
6	Holiness and Grace Orphanage	B	수정사항은 지우개로 지워주세요!
7	Tender Nurture House	B	원본은 너무 형식적이고 단조롭습니다. 번역은 양호합니다.
8	Chin Hae Orphanage	B	편지 발송을 신속하게 처리해 주십시오. 아직도 크리스마스와 새해 인사를 전하다니, 무슨 이유입니까?
9	Good Samaritan Children's Home	B	대리 작성 편지는 그대로 유지해주세요. 사진은 아주 좋고 깨끗합니다. 감사합니다!
10	Love and Hope Orphanage	B+	원본은 매우 새롭고 좋습니다. 번역은 미국인들의 삶의 감각을 살리는데 약간의 기술이 필요합니다.
13	Mount of Glory and Hope Orphanage	B	어린이들 사진을 왜 똑같은 과자 더미 뒤에서 번갈아 가며 찍었는지 이해가 안 됩니다.
15	Love Valley Christian Orphanage	C-	너무 단조롭네요! 단 6줄의 번역이라니, 누군가 모든 편지를 한 번에 작성한 것 같습니다.
16	Holiness and Righteousness Christian Orphanage	C+	더 많은 다양성이 필요합니다. 번역이 원본의 내용을 충분히 표현하지 못합니다.
19	Great Glory Christian Orphanage	B	다양성! 번역문을 별도의 컬러로 준비하십시오! 'X-mas' 표기를 사용하지 마십시오. 편지가 지연되고 있습니다. 번역은 양호합니다.
20	Eastern Light Orphanage	C	타이핑이 매우 부족합니다. 손글씨를 써주세요! 한글 원본을 타이핑하면 안 됩니다.
22	Happiness Christian Orphanage	C	원본이 더 좋습니다.
23	Easter Glory Christian Orphanage	C	아이의 생활, 관심사 등에 대해 자세히 적어주세요! 예수 그리스도에 대해 너무 많이 이야기하고 있습니다.
24	Shin Nong Christian Orphanage	C-	번역이 매우 부실합니다.
25	Kyung Nam Children's Protective Homes	B	둘 다 만족스럽게 완성되었습니다. 번역에 더 많은 기술이 필요합니다.
27	True Blue Children's Home	B	원본에 충실해주세요.
34	Love Nurture Orphanage	B	원본과 번역은 양호합니다. 더 많은 다양성이 필요합니다!
50	Masan New Life Orphanage	B	문장을 시작할 때 대문자를 사용하십시오. 원본에는 다양한 뉴스거리가 있습니다!

52	Bethany Farm Home	C	타이핑 오류가 많습니다. 문법 오류는 거의 없습니다. 원본은 상당히 만족스럽습니다.
53	Heavenly Grace Orphanage	C	원본은 단조롭습니다. 번역은 원본에 매우 충실합니다.
54	House of Hope	C	원본은 만족스럽습니다. 문장에서 전치사 사용에 주의하세요. 대리작성 편지가 잘 쓰였습니다.
55	Merciful Light orphanage	C-	번역문이 어린이의 원본 편지와 내용이 다릅니다. 원본은 만족스럽게 작성되었습니다.
56	Namhae Mercy and Love Orphanage	A	둘 다 아주 훌륭합니다! 축하합니다!
57	Bethany Christian Home	B	둘 다 만족스럽습니다. 기자와 같은 관점에서 기술하고 있습니다. 가정과 학교에서의 활동에 대해 작성해 주십시오.
58	Greatness and Holiness Orphanage	B	아주 귀여운 편지들입니다! 번역문 편지지의 크기가 조금 더 크면 좋을 것 같습니다!
59	Holy Light Orphanage	A	둘 다 훌륭합니다. 사진은 매우 선명하고 미소로 가득합니다. 더 어린이 다운 편지를 써주세요!
60	Chun Nam Christian Children's Home	B	부주의한 타이핑을 주의하십시오. 수정사항은 펜으로 남기지 말고 지우개로 지워주세요. 후원자에 대한 신속한 회신이 매우 좋습니다!
61	Good Love Orphanage	C	타이핑 오류가 너무 많습니다. 차라리 손글씨를 쓰십시오. 사진을 찍을 때 미소를 지으십시오. 어린이에 대한 잘못된 정보를 보내지 마십시오!
62	Sungnam Christian Children's Homes	C	원본은 재미있습니다.
63	Eternal faith Orphanage	C	수정사항은 지우개를 사용해주세요. 번역문 하단에 어린이의 이름을 영어로 적어 주십시오.
64	Mercy Life Orphanage	B	둘 다 만족스럽습니다.
65	Pusan Love your Neighbor orphanage	C	번역문이 원본과 내용이 다릅니다. 문법 오류가 있습니다.
67	Pajoo Christian Orphanage	C	원본의 손글씨가 선명하지 않고 흐릿하게 보입니다. 번역문 일부에 문법 오류가 있습니다.
68	Protected and Safe Orphanage	B	하이픈 사용에 주의하십시오. 하이픈으로 연결하는 단어는 그 사용에 적절한 위치가 있습니다. 'o-f'는 잘못된 표기입니다. 있는 그대로 입력해야 합니다. 수정사항은 지우개를 사용하십시오.
69	Eastern Rays Christian Orphanage	C	원본의 내용이 빈약합니다. 번역은 상당히 만족스럽습니다. 사진은 대체적으로 어둡고 어린이들에게 미소가 없습니다.
70	Forest and Lake Angels Orphanage	C	문법 오류가 있고, 번역이 명확하지 않습니다.
72	Woongchun God's Love	B	둘 다 대체적으로 만족스럽습니다.

	Orphanage		
73	Well of Samaria Christian Orphanage	C	수정사항은 지우개로 지워주십시오. '///////'로 끝내지 마십시오.
75	Treasure of Truth Christian Orphanage	B	둘 다 만족스럽습니다. 어린이들 편지의 번역은 읽기에 쉬워야 합니다.
77	Mount of prayer Christian Orphanage	C	원본은 단조롭고 내용이 모두 동일합니다. 번역은 상당히 만족스럽습니다.
78	Chinju Christian Orphanage	B	원본은 다양한 내용으로 이루어져 있습니다. 번역도 만족스럽습니다.
79	Easter Brightness Christian Orphanage	B+	정치적인 주제와 뉴스에 대해 너무 많이 쓰는 것을 피하십시오. 타이핑 오류가 조금 있습니다.
80	Moo Jang Christian Orphanage	C	문법 및 타이핑 오류가 있습니다. 사진은 아주 좋습니다!
81	Chin Hae Children's Home	B	둘 다 만족스럽습니다. 타이핑 오류가 조금 있습니다.
106	True Fragrance Christian Orphanage	B+	내용이 다양합니다! 번역은 이해하기 쉽고 간단합니다. 타이핑도 훌륭합니다!
107	Pusan Bethany Farm Home	C+	학교 활동에 대해서만 주로 쓰고 있습니다. 타이핑 오류가 조금 있습니다. 아이의 편지는 아이처럼 써야 합니다. 두 살짜리 아이의 편지가 목사님이 성도들에게 보내는 부활절 편지 같습니다.
108	Pyungtaek Heavenly Grace Christian Orphanage	A	매우 우수합니다. 미소가 가득한 얼굴로 사진이 잘 찍혔습니다. 축하합니다!
109	Pusan Heavenly Love Christian Orphanage	C	누군가 한 사람이 모든 어린이들을 위해 편지를 작성한 것 같습니다. 너무 형식적이고 단조롭습니다. 오타는 '///////'로 표시하지 말고 지우개로 지워주십시오. 감사 편지에 선물 금액을 명확히 하십시오!
110	Mokpo Hope Christian Orphanage	C+	문법 및 타이핑에 오류가 조금 있습니다. 원본은 단조로운 편입니다.
111	Valley of Return Christian Orphanage	B+	둘 다 만족스럽습니다. 날씨와 활동 외에 더 많은 소식을 써주세요!
112	Kwangju Good Virtue Christian Orphanage	C	수정사항은 지우개를 사용하십시오.
113	Hamkwang Christian Orphanage	C+	딱딱한 직역을 피하고 대리 작성편지는 그대로 유지해야 합니다.
132	Mokpo New Life Christian Orphanage	B	아름다운 손글씨입니다! 원본은 단순하면서 더 많은 소식을 기대하게 합니다. 번역은 딱딱한 한국식입니다.
131	Spring Light Christian Orphanage	C+	'X-mas' 표기를 지양하십시오. 감사 편지에 받은 선물 금액을 먼저 언급해야 합니다.
139	Esther Christian Orphanage	C	맞춤법에 주의하십시오. 문법 오류가 있습니다. 원본은 매우 형식적입니다. 더 개인적인 이야기가 필요합니다.
142	Seoul eternal Life Christian	C	번역자가 영어 작문에서 문법적/구조적 문제에 주의를 기

	Orphanage		울이지 않는 것 같습니다. 원본은 너무 단순합니다.
144	Home of Pease	B-	원본이 빈약합니다. 좋은 번역입니다. 전치사 사용에 약합니다.
146	Samil Christian Orphanage	B	원문은 다양한 일상으로 잘 쓰여 있습니다. 번역은 매우 만족스럽습니다.
148	Friendship Christian Orphanage	B	원문의 내용이 다양합니다. 좋은 번역입니다. 번역 편지지가 너무 얇아서 잉크가 스며들었습니다. 볼펜 사용을 권장합니다.
149	Immanuel Orphanage for Blind Girls	C+	색연필 사용을 피하십시오. 편지는 잉크나 볼펜으로 작성해야 합니다. 내용에 다양성이 부족합니다. 'X-mas' 표기를 지양하십시오!
150	Safe & Peaceful Christian Orphanage	C+	색연필 사용을 피하십시오. 'X-mas' 표기를 지양하십시오.
151	Eternal Love Christian Orphanage	B	너무 추상적인 내용입니다. 이런 내용은 피하십시오. 좋은 번역입니다! 사진은 아주 긍정적으로 표현되었습니다.
160	Help Your Neighbor Christian Orphanage	B	대리작성 편지가 잘 쓰였습니다. 일부 문법 오류를 제외하고는 만족스러운 번역입니다.
162	Good Mountain Christian Orphanage	A	어린이들에 대한 다양한 설명이 있습니다. 간단한 형태의 좋은 번역입니다. 번역 편지지가 너무 얇습니다.
163	Good Seed Christian Orphanage	B	만족스럽습니다. 번역이 간단하면서 잘 되었습니다. 맞춤법 오류가 조금 있습니다.
165	Three Graces Christian Orphanage	B	문법 오류가 있습니다. 맞춤법 오류가 조금 있습니다. 원본과 번역 모두 만족스럽습니다. 좋은 사진에 감사합니다!
179	Eternal Life Home	C	원본이 너무 단순하고 형식적입니다. 흥미로운 편지를 쓰기 위해 노력해야 합니다. 번역은 만족스럽습니다.

8장

결론 및 제언

본 연구원이 진행한 설문조사에 의하면 165명의 해지후원자 중 26명이 후원을 취소한 이유가 단순히 한국 어린이들과 자신들 사이의 의사소통이 지연되었기 때문이라고 밝힌 것으로 나타났다. 이 외에도 금전적인 이유로 후원을 취소한 89명 중 22명이 컴패션의 느린 소통에 불만을 토로했다. 이것은 해지후원자 중 28.5%가 한국 어린이와의 소통에 있어 불만족스러움으로 인해 후원을 해지했다는 뜻이다. 본 연구의 이 부분에서는 후원자와 한국의 어린이들 사이에 더 빠르고 더 나은 의사소통을 위한 효과적인 제안에 대해 제고하고자 한다.

1. 중복기록시스템 (Duplicate-Record System)

보육원, 서울사무소, 시카고사무소, 후원자 등 네 이해관계자가 정확한 기록을 이중으로 보관할 수 있는 중복기록시스템을 사용한다면 과학적으로 정확하고 신속한 편지 회신이 가능하다. 우선, 어린이의 양육정보는 컴패션이 언제 후원을 시작하고 종료했는지, 그리고 컴패션이 후원하는 어린이를 파악하고 확인하는 데 필수적으로 필요한 정보를 제공하기 때문에 매우 중요하다. 어린이의 양육정보를 작성할 때 이곳 시카고 사무소나 서울 사무소에서 복사지나 복사기를 사용하여 사본을 만든 다음, 위에 기술한 네 관계자에게 사본을 보낼 수 있다. 이것은 어린이에 대한 보다 정확한 복제 정보가 될 것이다. 양육정보는 철제 캐비닛에 넣는 대신 바인더에 보관되어 특정 보육원 소속의 어린이 정보 출처로 인정된다. 모든 복제 양육정보가 번호순으로 한 권에 정리되어 있어 작업자들이 확인하고 참조하기에 더욱 편리하다. 잘못된 장소에 보관하거나 분실될 위험을 줄여야 한다.

현재 시카고 사무소에서 사용하고 있는 카드 분류 시스템의 경우, 이전에 카드를 잘못 분류했다면 올바른 파일을 찾는 데 더 많은 시간이 걸릴 것이다. 컴패션은 카드를 사용하는 대신 입양번호, 생년월일, 성별, 후원자 주소 및 "후원자가 엄마라고 불리기를 원함" 또는 "S.S. 후원자" 등과 같은 특별 메모가 기록된 어린이 명단(부록 p.52 참조)을 사용할 수 있다. 한 번에 많은 어린이들을 정확하게 확인하는 것이 더 쉽다.

어린이 명단은 서울 또는 시카고 사무소에서 복사하여 보육원, 서울, 시카고 사무소로 발송하므로 혼동이 발생하지 않는다. 보육원은 후원자 주소를 제거한 사본을 받게 된다. 명단을 자주 참조하는 번역자 및 기타 직원에게는 매우 편리하다. 카드 시스템은 확인에 더 많은 시간이 소요되고 책상의 많은 부분을 차지하며, 허리를 자주 숙여야 해서 작업자들을 쉽게 지치게 만든다. 작업자가 장시간 카드를 확인해야 하는 경우, 카드의 좌우 각 모서리와 중앙에 잘못 적힌 정보는 혼란

을 초래할 수 있다. 하지만 우리가 글을 왼쪽에서 오른쪽으로 읽는 것처럼, 어린이 명단이 같은 방향으로 정리되어 있다면 보다 쉽게 확인할 수 있을 것이다.

2. 사내 통신(Inter-Office Communication)의 간소화

'확인 후 전송 방식'은 시카고 사무소와 한국 보육원 간의 의사소통을 처리하는 데 있어서 보다 신속하고 효과적일 것이다. 특히, 영어로 작성된 공문을 정확하게 이해하는데 여전히 어려움이 있는 한국의 영어 번역자들에게 이 방식은 시카고에서 무엇이 필요한지 정확하게 이해할 수 있게 해준다. 작업자들 입장에서도 시간과 노동력을 절약할 수 있다. 왜냐하면 정확한 의미 전달을 위한 작문할 필요 없이 양식에 표시된 항목 중 하나를 확인만 하면 되기 때문이다(부록 p.53 참조).

서울사무소는 사내 통신이 한국의 현지대표를 통해 원장님에게 전달되면 컴패션 가족 사이에 어떤 문제가 존재하는지 감지할 수 있을 것이다. 서울사무소의 참여 없이는 소통을 효과적으로 처리하기가 쉽지 않다. 면밀하고 직접적인 감독을 위해서, 서울사무소는 실제로 문제가 발생하기 전에 예방하기 위해 이 사업에 참여해야 한다. 사내 통신은 서울에 있는 현지대표에게 직접 전달한 뒤 보육원으로 보내야 현지대표가 자신의 주변에 어떤 문제가 있는지 깨닫게 될 것이다. 컴패션 후원자뿐만 아니라 한국의 어린이들에게도 적절하고 신속한 의사소통이 이루어지도록 하는 것이 그의 책임이며, 만약 서울사무소가 일정 조건 하에 개편된다면 후원자와 어린이의 의사소통은 더욱 신속하게 처리될 것이다.

3. 후원자편지 번역 체크리스트

번역 체크리스트를 사용하면 보다 정확하고 만족스러운 작업으로 후원자의 관심을 충족시킬 수 있다. 이는 후원자가 어린이에게 이전 편지에서 답변을 요청한 내용을 점검하는 리스트로서 후원자의 질문이나 우려사항에 어린이가 충분히 답변하는지 확인할 수 있다.

체크리스트(부록 p.54 참조)는 어린이가 후원자에게 보내는 감사 편지 또는 회신 편지와 함께 시카고 사무소로 반환되어야 한다는 전제 하에 어린이에게 전달되며, 이는 후원자에게 무엇을 말하고 써야 하는지를 구별하게 한다. 번역 업무를 하지 않는 시카고 사무소에서는 후원자의 질문을 상기시키는 특정 언급이 없는 한, "발 사이즈가 어떻게 되니?" 또는 "중학교를 언제 졸업하니?" 등 후원자의 구체적인 질문에 아이가 답변하는지 검사관이 확인할 수 없다. 편지와 함께 손수건, 목도리, 풍선, 껌, 목걸이, 반지 등 가벼운 선물을 보내는 후원자들도 있다. 이런 경우에 우리는 편지가 사무소에 도착할 때 내용 확인에 도움이 되는 메모를 작성한 체크리스트를 가지고 있어야 한다. 이 리스트는 작업자가 한국의 어린이에게 보내는 후원자편지를 개봉하여 확인할 때 작성된다. 정확한 의사 소통을 위해 원하는 것은 무엇이든 표시할 수 있다. 체크리스트는 작은 종이 조각에

불과하지만 좋은 역할을 할 것이다. 또한 우편물이 도착하기 전에 우편 발송에 며칠이 소요되는 지도 알려준다. 편지 배달에 필요한 총 시간을 평가할 수 있다. 여기 시카고 사무소에서 사용하던 카드 시스템은 아이가 서너 통씩 편지를 보낼 때 걸린 시간을 거의 측정할 수 없다.

4. 대외 홍보

미국뿐 아니라 한국의 컴패션 가족들에게도 컴패션의 일을 설명하는 것이 필요할 수 있다. 사람들은 자주 듣고 강조하는 것에 심리적으로 더 많은 관심과 노력을 기울이는 것이 사실이다. 컴패션 어린이들이 보육원에서 좋은 결실을 맺고 있는 것과 관련하여 효과적으로 홍보하는 것이 중요하다. 컴패션은 한국에서 어린이들의 관심을 충족시킬 만한 정기간행물을 가지고 있지 않다. 보육원은 사적인 서신 왕래가 없으면 가족 문제가 어떻게 처리되는지 모른다. 컴패션 가족들 간의 원활한 소통을 위해 만화, 영화, 슬라이드 사진, 짧은 에세이 등을 통한 홍보를 사용할 수 있고, 이는 컴패션에 대한 참여를 조성할 수 있을 것이다. 컴패션은 그들의 의료봉사단체, 성경교사 및 복음 전도자들을 홍보 자원으로 사용할 수 있다. 편지 쓰기에 대한 그들의 관심이나 컴패션에 대한 이야기를 다양한 방식으로 이야기할 기회가 있을 것이다. 그들은 어린이들이 편지에서 흥미로운 의견을 말하도록 자극할 수 있다. 이야기가 반복될수록 더 효과적이고 더 많은 인식이 일어날 것이다. 원장님과 어린이들이 컴패션 직원들로부터 편지 쓰기에 대해 더 자주 듣게 되면, 편지가 신속하게 처리되어야 한다는 인상을 받을 것이다. 어린이들이 직접 쓴 감사 편지들 중 좋은 샘플을 선택하여 보여주는 것도 좋은 학습 방법이 될 것이다. 소속감은 보육원과 어린이들이 인식해야 할 집단생활의 역동성이며, 원장님은 집단생활에서 상호작용의 가치를 창출할 필요가 있다. 이는 의사소통의 매개체를 잘 사용하면 달성할 수 있다. 어린이들, 특히 한국의 어린이들에게 만화는 매우 인기 있는 소통 방법이다. 엄격한 종교 용어 대신 어린이들이 사용하는 공통 언어를 사용하면, 컴패션 사역에 대한 관심과 이해를 형성하는 데 더 효과적일 수 있다.

9장

한국 서울의 번역 서비스 부서를 개편해야 하는 이유는 무엇인가?

지리적으로 볼 때 시카고 사무소는 그 사역이 이루어지고 있는 한국에서 멀리 떨어져 있다. 미국과 한국 사이에 있는 대양은 컴패션의 효과적인 감독 기능을 방해하는 큰 장애물이다. 전자장비의 부재, 비싼 해외통화료, 한정된 운영예산 등은 컴패션이 극복할 수 없는 현실이다. 컴패션의 실제 사역이 한국에서 이루어지고 있고, 한국 현지에서도 효과적인 감독이 가능하기 때문에 서울 사무소에서 적절하고 면밀한 감독이 이루어질 수 있다. 예를 들어, 번역자가 후원자의 편지를 한국어로 성실하게 번역해야 보육원에 있는 어린이들이 후원자편지의 번역본을 읽을 수 있는 특권을 누릴 수 있다. 본 연구원도 한국 번역자들의 실태를 모르기 때문에 함부로 말하기는 어렵다. 그러나 번역자, 원장님, 선생님들이 어린이에게 후원자편지의 번역본 전체를 주는 것을 꺼리는 것이 사실이라면 이것은 큰 문제이다. 보육원의 어린이들이 직접 쓴 것이 아니라면 다양한 소식을 기대할 수 없다. 이 경우 시카고 사무소에서는 어떻게 처리할 수 있겠는가?

시카고 사무소가 유일한 의사결정권자이기 때문에 서울의 현지대표는 시카고 사무소로부터 공식적으로 듣지 않는 한 어떤 결정도 내릴 수 없다. 기관이 잘 조직되어 있으면 업무 분권이 효과적일 수 있지만, 반면에 극단적인 중앙 집중화는 주체 간에 불만을 야기하고 지사의 위신을 떨어뜨릴 수 있다. 컴패션은 서울사무소가 의사결정권자인 시카고 사무소에 보고하고 정보를 보내는 역할만 한다고 생각하는 한 원장님의 협조를 기대할 수 없다. 한국과 같이 급변하는 사회에서 현지대표가 어린이 양육사역을 위한 새로운 발상과 창의적인 기획의 필요성을 인식하기 위해서는 정보수집과 화합의 영역보다 더 많이 관여해야 한다. 한국에서 권위와 명망은 사람들 사이에서 효과적으로 작용한다. 그들이 자신을 컴패션의 꼭두각시라고 생각할 때 당신은 그들에게 거의 영향을 미칠 수 없다. 달리 생각할 때 확실히 큰 차이를 볼 수 있다.

한국 사람들은 전통 문화 속에서 느긋하게 살아왔다. 이씨 조선의 오랜 역사 속에서 공자의 가르침이 백성들에게 가부장적 권위와 부모에 대한 자식의 충성심을 심어준 것도 사실이다. “군자는 기쁠 때나 슬플 때나 화낼 때나 즐거울 때나 쉽게 그 감정을 드러내지 않는다”는 말이 우리 세대를 지배하고 있다. 군자는 차분하고 엄숙해야 한다는 것이 공자의 가르침이다. 편지를 쓰는 방식에서도 군자는 먼저 '윗사람에게 보내는 인사'를 먼저 쓰고 본론을 짧게 기술해야 하므로 편지 쓰기는 형식적이고 단조롭다. 군자는 1년에 2번, 많게는 3번 자신의 의사를 표현하기 전에 먼저 행동하는 것이 그의 미덕이기 때문에 글을 거의 쓰지 않는다. 편지의 지연과 부실한 내용은 원장님들 사이에서 여전히 지배적인 문화에 뿌리를 두고 있다는 것은 사실일 것이다.

많은 고아들이 한국 남부 지역의 가난한 농촌, 결혼 가정 및 저소득 가정 출신이다. 그들은 교육의 기회와 생활에 필요한 기본적인 필요를 심각하게 박탈당하고 있다. 그들의 하위 문화는 그들

만의 것으로 사회의 평범한 가정의 어린이들과는 사뭇 다르다. 그들의 문화는 매우 밀접하게 관련되어 있고 삶을 가꾸는 것을 꺼린다. 자신의 아이디어나 생각, 믿음을 즐겁고 자유롭게 표현하도록 자극을 받으며 교육을 잘 받은 어린이들이 몇이나 되겠는가? 그들은 자신의 생각과 믿음에 대해 솔직하고 정직하게 말하는 대신 원장님, 부모 및 보육원의 선배를 기쁘게 하는 방법을 잘 알고 있다.

컴패션이 이러한 것들을 현실로 인정한다면, 이러한 요소를 무시하는 대신 역동적인 계획과 실행으로 도전할 수 있을 것이다. 또한 그들의 삶과 경험을 다양한 방식으로 표현하는 데 보다 관심을 갖도록 다양하게 자극할 수도 있다. 지금까지 언급한 사항들을 고려해 보면 컴패션은 당면한 문제들과 새로운 안건들을 성공적이고 효과적으로 처리하기 위해 서울사무소를 개편하는 데 시간을 할애할 수 있을 것이다. 보육원에 대한 긴밀하고 직접적인 감독을 서울사무소에서 지속하면 어린이와 후원자 간에 보다 신속하고 만족스러운 의사소통이 가능할 뿐만 아니라 한국의 복잡한 지명, 어린이 이름, 미터법의 차이와 같은 사소한 문제도 해결될 것이다.

부록

설문조사 및 분석

COMPASSION, INC.
7774 West Irving Park Road
Chicago, Illinois 60634

1969년 3월 12일

친애하는 후원자 여러분께,

현재 시카고 소재 맥코믹 신학교(McCormick Theological Seminary)에 재학 중인 하재관(Mr. Jae Kwon Ha) 씨는 교회·지역사회 Church and Community 분야에서 석사 학위 과정을 밟고 있습니다. 그의 졸업 프로젝트에는 우리가 승인한 설문 조사가 포함되어 있으며, 컴패션의 해지후원자에 대한 설문 조사를 허용하고 있습니다. 동봉한 설문지에 그가 제안한 몇 가지 질문에 답하는 데 이의가 없기를 바랍니다.

저희 사무소로 반송할 때 편리하도록 회신용 선불 봉투를 동봉합니다. 설문 조사에 무기명으로 참여하는 것도 괜찮습니다. 요청사항은 아닙니다.

솔직하고 정직한 평가에 협조해 주시면 감사하겠습니다.

감사합니다.

컴패션 대표 헨리 L. 하비 올림

추신. 만약 기명으로 참여해 주신다면 도움에 대한 감사의 마음으로 한국의 어린이들이 손으로 조각한 한국 지명 카드 홀더 세트를 보내 드리겠습니다.

맥코믹 신학교(McCormick Theological Seminary)
교회 및 지역사회학과(CHURCH AND COMMUNITY)

설문조사자: 하재관

친애하는 컴패션 후원자님께,

그동안 한국의 어린이들을 소중하게 응원해 주셨던 마음에 감사드립니다. 저와 제 아내는 한동안 250명의 소년·소녀들을 보살핀 경험이 있기 때문에, 저희는 여러분의 따뜻한 관심이 한국의 어려운 영혼들에게 얼마나 의미가 있었는지 확실히 알고 있습니다.

저는 지금 시카고에 있는 맥코믹 신학교의 학생이며 교회·지역사회 부문에서 석사 학위 과정을 밟고 있습니다. "어떻게 하면 미전도자에게 다가갈 수 있는가?" 이것이 제가 신학교에서 훈련을 받고 있는 주요 주제입니다.

컴패션은 주로 한국과 다른 동남아시아 국가에서 양육사역을 엄청난 규모로 감당해 왔습니다. 컴패션이 앞으로 나아가도록 발걸음을 인도하신 분은 분명히 주님이셨습니다.

잘 아시는 대로 전 세계, 특히 개발도상국에서 많은 변화가 일어나고 있습니다. 한국도 예외는 아니며 동시에 컴패션이 한국의 양육사역과 관련하여 몇 가지 변화를 위한 계획을 세워야 한다고 생각합니다. 이것은 매우 건강한 단계이며, 이 분야에서의 컴패션 사역의 힘과 영향력에 대해 생각할 때이기 때문입니다. 가난한 어린이들의 신체적 구조에서부터 정서적 적응, 영적 성장에 이르기까지 컴패션은 이제 어린이들과 함께 사역을 계속하고 새로운 사역을 개발하는 일에 직면해 있습니다. 이것은 정말 큰 도전이라 할 수 있습니다.

시간을 내어 동봉된 설문지를 신중하고 사려 깊게 작성해 주시기를 부탁드립니다. 귀하가 제공하는 정보는 컴패션 연구에 큰 도움이 될 것입니다. 모든 정보는 완전히 기밀로 유지됩니다.

협조해 주셔서 감사합니다.

주님 안에서 문안 드립니다.

하재관 올림

컴패션 해지후원자 대상 설문조사

각 질문에 가능한 한 신중하고 완전하게 작성해 주시기 바랍니다. 귀하의 답변은 한국에서 컴패션 양육 사역의 향후 계획에 매우 중요하게 쓰일 것입니다.

1. 후원의 종류: 단체____ 가족____ 남자____ 여자____
2. 후원어린이 수: 1____ 2____ 3____ 4____ 이상____
3. 교육(최종 학력 표시)
 현재 학생일 경우 이 곳에 표시____
 초등학교 5____ 6____ 7____ 9____ 대학교 1____ 2____ 3____ 4____
 고등학교 1____ 2____ 3____ 4____ 대학원 1____ 2____ 3____ 4____ 5____ 6____
4. 교단: 침례교____ 감리교____ 장로교____ 루터교____ 그리스도의 교회____ 기타____
5. 현재 직업: _____
6. 컴패션 어린이 후원의 계기:
 친구____ 잡지____ 한국 비전트립____ 교회____ 기타____
 그 외 의견 _____
7. 후원 해지의 주요 이유
 - a. 재정 문제____
 - b. 편지 지연____
 - c. 컴패션의 반복적인 광고____
 - d. 후원그룹의 변화____
 - e. 현재 한국은 나의 도움이 필요 없다____
 - f. 기타(의견) _____
8. 한국의 보건사회부는 시설의 보호를 받고 있는 어린이들을 입양 가정으로 보내는 5개년 계획을 세운 바 있습니다. 이는 경제적으로 어려움을 겪고 있는 부모에게 어린이들을 일부 돌려보내야 한다는 뜻입니다. 이런 어린이들을 여전히 도울 필요가 있다고 생각하십니까?

예____ 아니오____ 아니라면, 이유를 말씀해 주십시오.

예라면, 이런 어린이들은 어떻게 지원하는 것이 가장 좋을까요?

9. 한국 비전트립이 컴패션 사역에 좋은 인상을 준다고 생각하십니까?

예____ 일부____ 아니오____

10. 언젠가는 컴패션이 후원하는 동양의 다른 국가를 방문하고 싶으십니까?

예____ 아니오____

11. 컴패션 어린이 양육사역에 관한 제안이나 의견이 있으시면 써주십시오.

감사합니다!

최대한 빠른 시일에 이 설문지를 보내주시기 바랍니다!

설문조사 결과

1968년 12월부터 1969년 1-3월 후원을 해지한 컴패션후원자 500명이 본 조사에 사용되도록 선택되었다. 배포된 500개 중 165개가 반환되었으며 통계 결과는 다음과 같다.

질문		응답 수	합계
1. 후원 종류	단체	6	
	가족	51	
	남자	31	
	여자	66	
	무응답	11	165
2. 후원어린이 수	1 명	124	
	2 명	23	
	3 명	6	
	4 명	1	
	5 명 이상	2	
	무응답	9	165
3. 교육	초등학교	5	
	고등학교	53	
	대학교	51	
	대학원	17	
	학생(현재)	17	
	무응답	22	165
4. 교파	침례교	45	
	감리교	23	
	장로교	19	
	루터교	12	
	그리스도의 교회	11	
	기타	47	
	무응답	7	165
5. 현재 직업	사무직	20	
	주부	21	
	은퇴	18	
	교사	8	
	학생	15	
	목회자	7	
	간호사	7	

	회사 간부	6	
	기술자	6	
	영업직	5	
	농부	4	
	사회복지사	3	
	건설 기술자	3	
	점원	3	
	기계공	3	
	대학교수	2	
	의사	2	
	화학자	2	
	운전기사	2	
	어린이 보육사	2	
	군인	2	
	엔지니어	2	
	기타	15	
	무응답	7	165
6. 후원계기	친구	24	
	잡지	90	
	비전트립	5	
	교회	16	
	사랑	16	
	기타	8	
	무응답	6	165
7. 해지 사유	A. 재정 문제	89	
	B. 편지 지연	26	
	C. 컴패션의 반복적인 광고	11	
	D. 후원그룹의 변화	3	
	E. 현재 한국은 나의 도움이 필요 없다	8	
	F. a. 후원어린이가 보육원에서 도망침	20	
	b. 은퇴	7	
	무응답	1	165
8. 한국의 보건사회부는 시설의 보호를 받고 있는 어린이들을 입양 가정으로 보내는 5개년 계획을 세운 바 있습니다. 이는 경제적으로 어려움을 겪고 있는 부모에게 어린이들을 일부 돌려보내야 한다는 뜻입니다. 이런 어린이들을 여전히 도울 필요가 있다고 생각하십니까?			

	예	123	
	아니오	11	
	모르겠음	31	165
9. 한국 비전트립이 컴패션 사역에 좋은 인상을 준다고 생각하십니까?			
	예	106	
	일부	17	
	아니오	3	
	무응답	39	165
10. 언젠가는 컴패션이 후원하는 동양의 다른 국가를 방문하고 싶으십니까?			
	예	93	
	아니오	38	
	무응답	34	165
11. 컴패션 어린이 양육사역에 관한 제안이나 의견이 있으시면 써주십시오.			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 어린이와 후원자 사이에 긴밀한 의사소통을 위하여 모든 노력을 기울여야 할 것이다. 2. 어린이와 직접 의사소통 할 수 있다면 더 좋았을 것이다. 3. 도움이 필요한 자들을 직접 도울 수 있는 프로그램 필요 4. 어린이로부터 보다 신속한 응답 5. 편지 서비스 개선 6. 어린이편지가 전혀 개인적인 느낌이 없었고, 나중에 우리 아이가 아니라는 것을 알게 되었다. 7. 이러한 유형의 도움이라면 개인적인 소통이 무엇보다 중요 8. 너무 많은 문서를 보내지 마십시오. 9. "복음적인 개신교도"에게 호소하는 컴패션의 홍보 문구들은 "세속적" 분야에 있는 사람들의 관심을 잃게 하는 효과가 있다. 10. 비싼 인쇄물을 지양하길 바란다. 차라리 도움이 필요한 어린이들을 돕길 바란다. 11. 입양한 아이에게 받은 한 편지는 온통 예수 그리스도에 관한 것이었다. 그는 "나는 그분을 정말 사랑한다. 그분이 나를 매일 도우신다. 그분의 생애에 대하여 배우기 위하여 성경공부에 다닌다. 그분께서 후원자님과도 함께 하시길 바란다."라고 썼다. 이것이 편지의 전부였다. 아이가 기독교적인 방법으로 양육되고 있는 것에 기쁘다. 하지만 삶의 다른 부분에서는 어떻게 지내는지 알고 싶다. 12. 후원자에게 편지를 보낼 때마다 미입양 어린이들의 작은 사진을 보내고 있는데 멈추어 달라. 13. "가장 작은 자에게 한 것이 곧 내게 한 것이니라." 14. 소포는 아동에게 직접 전달되며, 사진은 신속하게 보내야 합니다. 15. 단체 사진을 보낼 때 후원어린이가 어떤 아이인지 알려 달라. 			

16. 자녀 한 명당 한 달에 \$10를 보내면 자녀가 받는 금액은 얼마인가?
17. 우리가 원래 입양한 고아가 다른 고아로 대체된다면 우리는 먼저 조언을 받았어야 했다.
18. 더 이상 국가를 추가하지 않고 더 적은 수의 국가를 지원한다면 더 나은 작업을 수행할 수 있다.
19. 기부금 사용에 대해 의문을 제기한 적이 있다. 자녀가 사탕에만 \$5 선물을 사용한 사례가 두 번 있다. 어린이들이 그렇게 궁핍하다면 더 나은 발전을 위해 돈을 사용할 수 없었는가?
20. 투어 그룹이 대학을 방문하면서 다소 감정적인 결정들이 이루어진 것 같고, 이런 감정들은 빨리 소멸됩니다.
21. 한국 정부와의 갈등이 나를 아프게 했다.
22. 한국인들은 분개하는 것 같습니다.
23. 어려움에 처한 베트남을 도와주세요!
24. 과연 우리 순이가 그 지원을 받고 있었는지 의심스럽다.
25. 컴패션은 "가짜"일 수 있습니다.
26. 한국의 고아원에서 일한 사람들이 쓴 몇몇 기사는 추가 지원이 필요하지 않음을 알게 했다.
27. 후원어린이가 집에 돌아가더라도, 계속 후원을 원하는 후원자는 자율적으로 후원할 수 있어야 한다.
28. 컴패션은 컴패션 겨울 구호 프로그램(WARM)을 통해 가난한 부모에게 돌아간 어린이들을 돌볼 수 있다.
29. 컴패션은 미국 본토에 그 사역을 진출하여 이곳의 굶주림과 빈곤 퇴치에 도움을 주어야 한다.
30. 컴패션은 잘하고 있지만 한국이 어려움을 감당할 수 있게 되면 즉시 다른 분야로 옮겨야 한다.
31. 어린이의 복지가 정치보다 우선시되기 위해서는 컴패션과 한국 사이에 공통된 관심과 상호 존중이 있어야 한다. 기독교적인 컴패션은 그 정의 자체로 관료주의에서 벗어나야 한다.
32. 직업에 대한 컴패션의 접근 방식은 고아원을 떠나는 어린이들이 스스로 생계를 꾸릴 수 있도록 종교적 열정을 일부 제거하고 직업 훈련에 더 많은 에너지를 투입해야 한다고 생각한다. 취업 알선 서비스도 좋은 생각이 될 것이다.
33. 더 이상 다른 후원 국가를 추가해서는 안 된다고 생각한다. 더 적은 후원 국가로 더 나은 작업을 수행했다고 생각한다.
34. 경제적 사정으로 후원을 취소한 해지후원자 명단을 만들어 그들이 단체로 한 아이를 후원하게 하는 것이 더 현명하다고 생각한다.
35. 우리 집도 지원이 필요한 상황이면 \$25의 작은 선물을 보낸다.
36. 컴패션은 자격을 갖춘 가족이 입양을 원한다면 가능하게 할 것을 제안한다. 그것이 가능했다면 우리는 적어도 한 명의 아이를 입양했을 텐데, 결국 홀트(Holt)로 발길을 돌

리게 되었다.

37. 원본 편지가 위에 있거나 혹은 번역본과 분리하는 것은 후원자와 아이의 유대감을 형성하는 데 매우 효과적이다.
38. 7년의 좋은 추억이었다!
39. 내가 말할 수 있는 유일한 생각은 단지 그녀의 편지에 답장하는 것에 그치는 것이 아니라 우리가 원하면 언제든지 아이에게 편지를 쓸 수 있는 방법을 만드는 것이다. 내 상상일지도 모르지만 아이의 편지는 다섯 살짜리 아이와 깊은 관련이 있는 것 같았다. 아이가 조금이나마 도움을 받을 수 있었을까?
40. 기독교화를 원한다면 먼저 모범을 보이고 그 다음 설교함으로써 그렇게 하십시오. 또한 후원약정서에 나와 같이 굳이 편지 교환할 생각이 없는 사람들을 위해 더 어린 아기들을 선택할 수 있도록 허용해 주기 바란다. 나이가 있는 어린이들에게는 개인적인 관계를 발전시킬 수 없거나 혹은 발전시킬 생각이 없는 후원자를 만난다는 것은 실망스러울 것이다.

출처: 본 연구원의 1969년 2월-1969년 5월 컴패션 소통 관련 조사에 따름.

부록 2

이미지 및 지도

이미지 1. #1 위버 메모리얼 보육원(WEAVER MEMORIAL ORPHANAGE) 어린이 성명 및 후원자 주소 리스트(번역 생략)

이미지 2. 사내 통신 서식

에릭슨(Erickson) 대표 귀하,

하기 어린이는 아래 체크된 항목을 즉시 시카고 사무소로 보내야 합니다.

어린이 이름:

보육원 이름:

어린이 성별:

()아래 내용 관련 감사편지

()생일 선물금 \$____

()크리스마스 선물금 \$____

()부활절 선물금 \$____

()선물 패키지

()기타

()어린이 최근 업데이트 사진

()정기 편지

()어린이 디파처 관련 세부 보고서

()어린이 생일, 성명, 성 관련 수정사항

()어린이 교육 관련 특별 보고서

()

()

특이사항

컴패션 대표, 헨리 L. 하비 올림

이미지 3. 어린이 양육정보 서식

어린이 정보		보육원 이름	어린이 사진
어린이 성명 및 번호: () _____ 성별 _____			
어린이 성명의 의미 _____ 생년월일 _____			
학년 _____ 좋아하는 과목 _____			
집안 일 _____ 좋아하는 운동 _____			
재능 _____ 좋아하는 음식 _____			
키 _____ 몸무게 _____			
아버지 생존 여부? 돌아가셨다면 언제, 어디에서, 어떻게 돌아가셨나? _____ _____ _____			
어머니 생존 여부? 돌아가셨다면 언제, 어디에서, 어떻게 돌아가셨나? _____ _____ _____			
어린이에 관해 아는 한 최대한의 정보를 알려 주세요! _____ _____ _____			

그림 4. 번역자 체크리스트

<p>보육원 이름</p>
날짜 _____
어린이 번호 및 성명 _____
편지 ____ 카드 ____ 사진 ____ 기타 ____
특이사항:

이미지 5. 컴패션 어린이 편지

지도 1. 한국의 지역 별 보육원 현황